叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 斯特拉巴的陌生人(strangers To Straba) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

斯特拉巴的陌生人(Strangers to Straba)
第1/1页

['strendʒər] [tu:; tə] -
Strangers To Straba
陌生人 到 -

斯特拉巴的陌生人

[baɪ] [kɑ:l] ['dʒækoʊbi]
By Carl Jacobi
经过 卡尔 雅各比

卡尔·雅各比

[kæn; kən][ə; eɪ] [ʃɪp] [heɪt] — [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ]
Can a ship hate — and have a
能 一个 船 恨 — 和 有 一个

一艘船能恨吗？——并且拥有.....

[streɪndʒ] ['hɪdiəs] [laɪf][ɒv; əv][ɪts] [əʊn] ?
strange hideous life of its own ?
奇怪的 可怕 生活 的 它是自己的 ?

它拥有某种奇怪而可怕的独立生命?

[[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['i:tekst][wɒz; wəz] [prə'dju:st] [frɒm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[fæn'tæstɪk] ['ju:nɪvɜ:s] [ɒk'təʊbə(r)] - .
Fantastic Universe October 1954 .
极好的 宇宙 十月 - .

奇幻宇宙 1954年10月。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜ:tʃ] [dɪd][nɒt][ʌn'kʌvə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'nju:d] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[laɪk] ['rɒbət] [blɒk] , ['mɑ:grət] [ˌes 'ti:] . [kleə(r)] , [fræŋk] ['bɛlˌnæp] [lɒŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [leɪt] [greɪt]
Like Robert Bloch , Margaret St . Clair , Frank Belknap Long and the late great
喜欢 罗伯特 布洛赫 , 玛格丽特 英石 . 克莱尔 , 坦率 贝尔纳普 长的 和 这 晚的 伟大的
['haʊəd] [pi:] . ['lʌvˌkɑ:ft] ,
Howard P . Lovecraft ,
霍华德 P . 洛夫克拉夫特 ,

就像罗伯特·布洛赫、玛格丽特·圣克莱尔、弗兰克·贝尔纳普·朗以及已故的伟大作家霍华德·P·洛夫克拉夫特一样，

[kɑ:l] ['dʒækoʊbi] [wʌn] [hɪz; ɪz][fɜ:st] [braɪt] [l'ɔ:ɹəlz] [æz; əz][ə; eɪ]['stɔ:ri]['telə(r)][ɪn][ðə; ði] " [gu:l] - ['hɔ:ntɪd]
Carl Jacobi won his first bright laurels as a story teller in the " ghoul - haunted
卡尔 雅各比 韩元 他的 第一的 明亮的 月桂树 作为 一个 故事 出纳员 在 这 " 食尸鬼 - 闹鬼的
['wʊdlənd] [ɒv; əv][wɪə(r)] .
woodland of Weir .
林地 的 堰 .

卡尔·雅各比在"闹鬼的威尔林地"赢得了他作为讲故事者的第一个辉煌荣誉。

" [hiː; hi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðæt] ['ɜːli] [gruːp] [ɒv; əv][ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl]['hɒrə(r)]['stɔːri] ['raɪtər]

"	He	was	one	of	that	early	group	of	supernatural	horror	story	writers
"	他	曾是	一	的	那	早期的	团体	的	超自然	恐怖	故事	作家

[huː] [hæv; həv] [sɪns] [tɜːnd] [tuː; tə] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] ,

who	have	since	turned	to	science	fiction	,
WHO	有	自从	转向	到	科学	小说	,

“他是早期一批超自然恐怖故事作家之一，后来他们转向了科幻小说创作。”

[ænd; ənd] [ə'tʃiːvd] [ɪn][ðə; ði] [njuːə] ['miːdiəm] [ə; eɪ] [feɪm] [kwaɪt][æz; əz] [ɪ'lʌstriəs] [ænd; ənd][kwaɪt]

and	achieved	in	the	newer	medium	a	fame	quite	as	illustrious	and	quite
和	已达成	在	这	较新的	中等的	一个	名声	相当	作为	杰出	和	相当

[æz; əz] [ɪn'djʊərɪŋ] .

as	enduring	.
作为	持久	.

并在新兴媒介中获得了同样辉煌持久的声誉。

[wiː; wi] [nəʊ] [jʊl] [laɪk] [ðɪs] ['sɒmbəli] [ɪk'saɪtɪŋ] [jɑːn] .

We	know	you'll	like	this	somberly	exciting	yarn	.
我们	知道	你会	喜欢	这	忧郁地	激动人心	纱	.

我们相信你会喜欢这个既令人伤感又激动人心的故事。

[ðeɪ] [sæt][ɪn][kæp] ['bɑrloʊz] [haʊs] [ɒn][ðə; ði] ['ləʊnli] ['plænɪt] , - .

They	sat	in	Cap	Barlow's	house	on	the	lonely	planet	,	Straba	.
他们	卫星	在	帽	巴洛的	房子	在	这	孤独	行星	,	-	.

他们坐在孤独星球斯特拉巴上巴洛船长的家中。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɜːli] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd] - [twɪn] [muːnz] [wɜː(r); wə(r)] ['sləʊli] ['raɪzɪŋ][frɒm; frəm]

It	was	early	evening	and	Straba's	twin	moons	were	slowly	rising	from
它	曾是	早期的	晚上	和	-	双	月亮	是	缓慢地	上升	从

[bɪ'haɪnd][ðə; ði][mə'dʒentə] [hɪlz] .

behind	the	magenta	hills	.
在后面	这	品红	丘陵	.

时值傍晚，斯特拉巴山的双月缓缓从紫红色的山丘后升起。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [leɪ] [kæps] [gɒlf] [kɔːs] , [ə; eɪ] ['stʌdi] [ɪn] ['təʊdstuːl] ['kjuːbɪzəm] ,

Outside	the	window	lay	Cap's	golf	course	,	a	study	in	toadstool	cubism	,
外部	这	窗户	躺	帽子	高尔夫球	课程	,	一个	学习	在	毒菌	立体主义	,

窗外是卡普的高尔夫球场，宛如蘑菇立体主义的典范。

[waɪl] ['ɒpəzɪt] [ðə; ði][flæg][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] [həʊl] [skwɔtid] [ðə; ði] [kɪdz] [ʃɪp] .

while	opposite	the	flag	of	the	eighteenth	hole	squatted	the	kid's	ship	.
尽管	对面的	这	旗帜	的	这	第十八	洞	蹲着	这	孩子们	船	.

而就在第十八洞旗杆对面，蹲着那艘小船。

[ðə; ði][kɪd][hæd; həd]['lændɪd][ðeə(r)][æn; ən]['aʊə(r)][ə'gəʊ] .

The	kid	had	landed	there	an	hour	ago	.
这	孩子	有	登陆	那里	一个	小时	前	.

孩子一个小时前就降落在那里了。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˌɪntrə'djuːst] [hɪm'self][æz; əz] ['klærəns] [reɪn] , [fiːld] [mæn][fɔː(r); fə(r)][traɪ] - ['plænɪt]

He	had	introduced	himself	as	Clarence	Raine	,	field	man	for	Tri	-	Planet
他	有	介绍	他自己	作为	克拉伦斯	雷恩	,	场地	男人	为了	三	-	行星

[ˌfɑːmə'suːtɪk(ə)l] ,

Pharmaceutical	,
药物	,

他自称是克拉伦斯·雷恩，是三星球制药公司的外勤人员。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ə'naʊnst] [ɜ:'beɪnli] [hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ][bə'tænɪk(ə)l] ['sɜ:veɪ]

and	had	announced	urbanely	he	had	come	to	make	a	botanical	survey
和	有	宣布	文雅地	他	有	来	到	制作	一个	植物	民意调查

.

:

.

他彬彬有礼地宣布，他是来做植物调查的。

[ɔ:l][ɒv; əv] [wɪtʃ] ['maɪldlɪ][ə'mju:zd][kæp]['bɑ:ləʊ] .

All	of	which	mildly	amused	Cap	Barlow	.
全部	的	哪个	轻微地	觉得好笑	帽	巴洛	.

这一切都让巴洛上尉感到些许好笑。

[ðə; ði][kɪd][wɒz; wəz][ə'mju:zd] [tu:] .

The	kid	was	amused	too	.
这	孩子	曾是	觉得好笑	也	.

孩子也觉得很有趣。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['paɪlət] [bʊk] [hi:; hi][hæd; həd] ['lɜ:nɪd] [ðæt] [kæp][wɒz; wəz][ðə; ði][səʊl] [ɪn'hæbɪtənt]

From	the	Pilot	Book	he	had	learned	that	Cap	was	the	sole	inhabitant
从	这	飞行员	书	他	有	学习	那	帽	曾是	这	唯一	居民

[ɒv; əv] - ,

of	Straba	,
的	-	,

他从《航海指南》中得知，卡普是斯特拉巴星球上唯一的居民。

[ænd; ənd][hi:; hi] [rɪ'gɑ:dɪd] [hɪm] — [ænd; ənd] ['raɪtlɪ] [səʊ] — [æz; əz][dʒʌst][ə'nʌðə(r)] ['hɜ:mɪt] [nʌt] [hu:]

and	he	regarded	him	—	and	rightly	so	—	as	just	another	hermit	nut	who
和	他	认为	他	—	和	没错	所以	—	作为	只是	其他	隐士	坚果	WHO

[prɪ'fɜ:d] [ðə; ði] ['speɪʃl] [frʌn'tɪr] [tu:; tə][ðə; ði]['regjələ(r)] [wɔ:ks] [ɒv; əv][ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] .

preferred	the	spacial	frontiers	to	the	regular	walks	of	civilization	.
首选	这	空间	前沿	到	这	常规的	散步	的	文明	.

他认为——而且他的判断是正确的——只不过是另一个喜欢探索太空边疆而不是参与文明社会常规活动的隐士怪人。

[ðə; ði][əʊld][mæn] [pækt] [ænd; ənd][lɪt][ə; eɪ] ['mɪəʃəm] [paɪp] .

The	old	man	packed	and	lit	a	meerschaum	pipe	.
这	老的	男人	包装	和	点燃	一个	海泡石	管道	.

老人收拾好行装，点燃了一支海泡石烟斗。

" [jes] [sɜ:(r)] , " [hi:; hi] [sed] ,

"	Yes	sir	,	"	he	said	,
"	是的	先生	,	"	他	说	,

"是的，先生，"他说。

" [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] . . . [ˌregju'leɪʃ(ə)n] . . . ['ɔ:də(r)] . . . [ðæts] [wʌts] ['spɔɪlɪŋ] [ɔ:l][laɪf] [ði:z] [deɪz] .

"	efficiency	. . .	regulation	. . .	order	. . .	that's	what's	spoiling	all	life	these	days	.
"	效率	. . .	规定	. . .	命令	. . .	那就是	是什么	破坏	全部	生活	这些	天	.

"效率……监管……秩序……这些正在毁掉如今的生活。"

[ðəʊz] ['æd(ə)l] - ['hedɪd] ['saɪəntɪsts] [ɑ:rnt] ['sætɪsfaɪd] [ən'les] [ðeɪ] [kæn; kən] ['dʌvteɪl] ['evrɪθɪŋ] .

Those	addle	-	headed	scientists	aren't	satisfied	unless	they	can	dovetail	everything	.
那些	鞍	-	标题	科学家	不是	使满意	除非	他们	能	燕尾榫	一切	.

那些头脑简单的科学家非得把所有东西都完美契合才肯罢休。

" [reɪn] [smaɪld] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [pɔ:z] [ðæt] ['fɒləʊd] [kɑ:st][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'baʊt][ðə; ði] [ru:m] .

"	Raine	smiled	and	in	the	pause	that	followed	cast	his	eyes	about	the	room	.
"	雷恩	微笑	和	在	这	暂停	那	随后	投掷	他的	眼睛	关于	这	房间	.

雷恩笑了笑，在随后的短暂沉默中，他的目光扫视了整个房间。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['sɜ:kjələ(r)][ænd; ənd][nəʊ] [ə'tempt] [hæd; həd] [bi:n] [meɪd] [tu:; tə] [kən'si:l] [ɪts]['ɒrɪdʒɪn] :

It	was	circular	and	no	attempt	had	been	made	to	conceal	its	origin	:
它	曾是	圆	和	不	试图	有	到过	制成	到	隐藏	它是	起源	:

它是圆形的，而且没有试图掩盖其来源：

[ðə; ði] [brɪdʒ] - [haʊs] [ɒv; əv][sʌm; səm] [dɪ'skɑːdɪd] [speɪs] - ['gəʊɪŋ] [tʌg] .
the bridge - house of some discarded space - going tug .
这 桥 - 房子 的 一些 丢弃 空间 - 去 拖船 .

某艘废弃太空拖船的舰桥房。

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] [kən'tɪnjuəs] [wɔːl] [ræn][ə; eɪ]['trɪp(ə)l][tɪə(r)][ɒv; əv] ['bʊkʃelvz] ,
Along the continuous wall ran a triple tier of bookshelves ,
沿着 这 连续的 墙 跑 一个 三倍 层级 的 书架 ,

沿着连续的墙壁，排列着三层书架。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [bʊks] [leɪ] ['skætəd] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [tʃeəz] ,
but it seemed that most of the books lay scattered on the table , chairs ,
但 它 似乎 那 最多 的 这 图书 躺 疏散 在 这 桌子 , 椅子 ,
[ænd; ənd][flɔː(r)] .
and floor .
和 地面 .

但似乎大部分书籍都散落在桌子、椅子和地板上。

[ə'bʌv] [ðə; ði] [ʃelvz] [ðə; ði] [wɔːl] [wɒz; wəz] ['dekəreɪtɪd] [wɪð] ['sevrəl] [θriː] - [daɪ'menʃən(ə)l]['wɔːtə(r)]
Above the shelves the wall was decorated with several three - dimensional water
多于 这 货架 这 墙 曾是 装饰 和 一些 三 - 维度 水
[k'ʌləz] ,
colors ,
颜色 ,

书架上方的墙壁上装饰着几幅立体水彩画。

[pɪn] - [ʌp][gˈɜːlz][ɪn] ['veəriəs] [steɪdʒɪz][ɒv; əv] [ʌn'dres] [ænd; ənd] ['maʊntɪd] ['trəufiz] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɑːðə(r)]
pin - up girls in various stages of undress and mounted trophies of the rather
别针 - 向上 女孩们 在 各种各样的 阶段 的 脱衣服 和 安装 奖杯 的 这 相当
['hɪdiəs] [geɪm] - [prə'vaɪdɪd] .
hideous game Straba provided .
可怕 游戏 - 假如 .

衣着暴露程度不一的性感女郎，以及斯特拉巴提供的这种相当可怕的游戏的战利品。

" [ə'baʊt] [ðɪs] ['sɜːveɪ] , " [ðə; ði][kɪd][bɪ'gæn] .
" About this survey , " the kid began .
" 关于 这 民意调查 , " 这 孩子 开始 .

"关于这项调查，"孩子开口说道。

" ['əʊnli][lɑːst] [mʌnθ] , " [kæp] ['bɑːləʊ] [kən'tɪnjuːd] , [ʌn'maɪndfl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] ,
" Only last month , " Cap Barlow continued , unmindful of the interruption ,
" 仅有的 最后的 月 , " 帽 巴洛 持续 , 漫不经心 的 这 中断 ,

"就在上个月，"巴洛上尉继续说道，丝毫不在意被打断的情况。

" [ə; eɪ] ['seɪlzmən] [stɒpt] [ɒf] [hɪə(r)][ænd; ənd] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [sel] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['gædʒɪt] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]
" a salesman stopped off here and wanted to sell me a gadget for my
" 一个 推销员 停止 离开 这里 和 通缉 到 卖 我 一个 小工具 为了 我的
[gɒlf] [kɔːs] .
golf course .
高尔夫球 课程 .

"有个推销员在这里停留，想向我推销一种适合我高尔夫球场的装置。"

[sed] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɪn'kriːs] [ðə; ði][ˌgrævɪ'teɪʃ(ə)n]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['fɛəweiz] [ænd; ənd] [prɪ'vent] [ðə; ði][bɔːl]
Said it would increase the gravitation over the fairways and prevent the ball
说 它 会 增加 这 引力 超过 这 球道 和 防止 这 球
[frɒm; frəm]['træv(ə)lɪŋ] ['eni] ['fɑːðə(r)][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ɒn] [ɜːθ] .
from traveling any farther than it does on Earth .
从 旅行 任何 更远 比 它 做 在 地球 .

据称这将增加球道上的重力，并阻止球飞得比在地球上更远。

" [hiː; hi][spæt] [dɪs'gʌstɪdli] .
" He spat disgustedly .
" 他 争吵 厌恶地 .

他厌恶地啐了一口。

" [jʊd] [θɪŋk] ['eni] [fuːl] [wʊd] ['riːəlaɪz] [ɪts] [æn; ən][aɪ'diːəl] [kɔːs] [ðæt] [kæn; kən]['ɒfə(r)][ə; eɪ][pɑː(r)]
" You'd think any fool would realize it's an ideal course that can offer a Par
" 你会 思考 任何 傻子 会 意识到 它是 一个 理想的 课程 那 能 提供 一个 帕尔
[θriː] [ɒn][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [jɑːd] [həʊl] .
three on a thousand yard hole .
三 在 一个 千 院子 洞 .

“你肯定会觉得，任何一个傻瓜都会意识到，这是一个理想的球场，可以在一千码的球洞上设置一个三杆洞。”

" [bʌt; bət] [reɪn] ['hædnt] [kʌm] [ðɪs] [fɑː(r)][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ˌdɪsər'teʃən] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld]
" But Raine hadn't come this far to listen to the dissertations of an old
" 但 雷恩 之前没有 来 这 远的 到 听 到 这 学位论文 的 一个 老的
[mæn] .
man .
男人 .

“但雷恩一路走来可不是为了听一个老人的长篇大论。”

[hiː; hi][wɒz; wəz]['taɪəd][frɒm; frəm] [lɒŋ] ['aʊəz] [ɒv; əv] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][kən'səʊl][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɪp] .
He was tired from long hours of sitting at the console of his ship .
他 曾是 疲劳的 从 长的 小时 的 坐着 在 这 安慰 的 他的 船 .

他长时间坐在船的控制台前，感到很疲惫。

[hiː; hi] [stʊd] [ʌp] ['wɪərəli] .
He stood up wearily .
他 站立 向上 疲劳 .

他疲惫地站了起来。

" [ɪf] [jʊl] [ʃəʊ] [ˌem 'iː] [weə(r)] [aɪ][kæn; kən] [stəʊ] [maɪ][gɪə(r)] , " [hiː; hi] [sed] ,
" If you'll show me where I can stow my gear , " he said ,
" 如果 你会 展示 我 在哪里 我 能 存放 我的 齿轮 , " 他 说 ,

“如果你能告诉我哪里可以存放我的装备，”他说。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [tɜːn] [ɪn][ænd; ənd][get][sʌm; səm] [sliːp] .
" I think I'll turn in and get some sleep .
" 我 思考 患病的 转动 在 和 得到 一些 睡觉 .

“我想我该睡觉了。”

[aɪv] [gɒt][ə; eɪ][lɒt][tuː; tə][duː; də] [tə'mɒrəʊ] .
I've got a lot to do tomorrow .
我已经 得到 一个 很多 到 做 明天 .

我明天有很多事要做。

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] [ðə; ði][kɪd]['dɪd(ə)nt]['bɒðə(r)][kæp][æt; ət][ɔːl] .
" For a week the kid didn't bother Cap at all .
" 为了 一个 星期 这 孩子 没有 打扰 帽 在 全部 .

“整整一个星期，这孩子一点儿也没打扰美国队长。”

[iːtʃ] ['mɔːnɪŋ] [hiː; hi] [went] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ] ['refrəns] [bʊk] , [ə; eɪ] ['hævəsæk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kæn'tiːn]
Each morning he went out with a reference book , a haversack and a canteen
每个 早晨 他 去 出去 和 一个 参考 书 , 一个 手提袋 和 一个 食堂
,
,
,

每天早上他出门都带着参考书、背包和水壶。

[ænd; ənd][hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [ʃəʊ] [ʌp] [ə'gen] [ʌn'tɪl] [dɑːk] .
and he didn't show up again until dark .
和 他 没有 展示 向上 再次 直到 黑暗的 .

直到天黑他才再次出现。

[kæp]['dɪd(ə)nt]['menʃ(ə)n] [ðæt] - [hæd; həd] [biːn] [ə'fɪʃəli] ['sɜrˌveɪd] [ten] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)][ɔː(r)] [ðæt]

Cap	didn't	mention	that	Straba	had	been	officially	surveyed	ten	years	before	or	that
帽	没有	提到	那	-	有	到过	官方	调查	十	年	前	或者	那

[rɪ'zʌlts] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sɜːveɪ] [hæd; həd] [biːn] ['præktɪkli] ['negətɪv] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] ['ædɪŋ] [tuː; tə]

results	of	this	survey	had	been	practically	negative	as	far	as	adding	to
结果	的	这	民意调查	有	到过	几乎	消极的	作为	远的	作为	添加	到

[ðə; ðɪ] [ˌɪntə'plænɪtri] [ˌfɑːməkə'piːə] [went] .

the	Interplanetary	Pharmacopoeia	went	.
这	星际	药典	去	.

卡普没有提到斯特拉巴早在十年前就被正式勘测过，也没有提到这次勘测的结果对于扩充星际药典来说几乎是负面的。

[ɪf] [traɪ] - ['plænɪt] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [treɪn] [ɪts] [griːn] [ˌpɜːsə'nel] [baɪ] ['sendɪŋ] [ðem; ðəm][ɒn][ə; eɪ][waɪld]

If	Tri	-	Planet	wanted	to	train	its	green	personnel	by	sending	them	on	a	wild
如果	三	-	行星	通缉	到	火车	它是	绿色的	人员	经过	发送	他们	在	一个	荒野

[guːs] [tʃeɪs] ,

goose	chase	,
鹅	追赶	,

如果三行星公司想通过派新员工进行徒劳无功的任务来训练他们，

[ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] [raɪt] [wɪð] [kæp] .

that	was	all	right	with	Cap	.
那	曾是	全部	正确的	和	帽	.

美国队长觉得这样挺好。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][əʊld][mæn][hæd; həd][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] ['ɪntrəstɪd] [jʌŋ] [reɪn] :

But	the	old	man	had	one	thing	that	interested	young	Raine	:
但	这	老的	男人	有	一	事物	那	感兴趣的	年轻的	雷恩	:

但老人身上有一件事引起了年轻的雷恩的兴趣:

[hɪz; ɪz] ['telɪskəʊp] ['maʊntɪd] [ɪn][ə; eɪ] [dəʊmd] [əb'zɜːvətri] [ɒn][ðə; ðɪ][tɒp][flɔː(r)] .

his	telescope	mounted	in	a	domed	observatory	on	the	top	floor	.
他的	望远镜	安装	在	一个	圆顶	天文台	在	这	顶部	地面	.

他的望远镜安装在顶层圆顶天文台内。

['evri] [naɪt] , [reɪn] [spent] ['aʊəz] ['steərɪŋ] [θruː] [ðæt] [skəʊp] , ['saɪtɪŋ] [stɑːz] , ['mɑːkɪŋ]

Every	night	,	Raine	spent	hours	staring	through	that	scope	,	sighting	stars	,	marking
每一个	夜晚	,	雷恩	花费	小时	凝视	通过	那	范围	,	目击	明星	,	标记

[ðem; ðəm][ɒn][ðə; ðɪ] [tʃɑːts] .

them	on	the	charts	.
他们	在	这	图表	.

每天晚上，雷恩都会花几个小时透过望远镜观察星星，并在星图上标记它们。

[kæp] [traɪd] [tuː; tə] [tel] [hɪm] [ðæt] [ðəʊz] [tʃɑːts] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] ['pɜːfɪkt] [æz; əz]['hjuːmən] ['ɪntəlekt]

Cap	tried	to	tell	him	that	those	charts	were	as	perfect	as	human	intellect
帽	尝试	到	告诉	他	那	那些	图表	是	作为	完美的	作为	人类	智力

[kʊd; kəd] [meɪk] [ðem; ðəm] .

could	make	them	.
可以	制作	他们	.

卡普试图告诉他，那些图表已经是人类智慧所能达到的完美程度了。

[reɪn] [hæd; həd][æn; ən]['ɑːnsə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [tuː] .

Raine	had	an	answer	for	that	too	.
雷恩	有	一个	回答	为了	那	也	.

雷恩对此也有答案。

" [ðəʊz] [tʃɑːts] [ɑː(r); ə(r)] [θriː] [j'iəz] [əʊld] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Those	charts	are	three	years	old	,	"	he	said	.
"	那些	图表	是	三	年	老的	,	"	他	说	.

"那些图表已经是三年前的了，"他说。

" [ɪn] [θriː] [j'iəz] [ə; eɪ] [həʊl] ['juːnɪvɜːs] [kʊd; kəd][biː; bi] [kri'eɪtɪd] [ɔː(r)] [dɪ'strɔɪd] .

"	In	three	years	a	whole	universe	could	be	created	or	destroyed	.
"	在	三	年	一个	所有的	宇宙	可以	是	创建	或者	损毁	.

“三年之内，一个宇宙可以被创造，也可以被毁灭。”

[teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] [stɑː(r)][ɒn] [grɑːf] [faɪv] .

Take	a	look	at	this	star	on	Graph	5	.
拿	一个	看	在	这	星星	在	图形	5	.

请看图表 5 中的这颗星。

[aɪv] [biːn] ['wɒtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [weɪ] [ɪts] ['æktɪŋ] [kən'vins] [ˌem 'iː][ðeəz; ðəz][ə'nʌðə(r)]

I've	been	watching	it	,	and	the	way	it's	acting	convinces	me	there's	another
我已经	到过	观看	它	,	和	这	方式	它是	表演	令人信服	我	有	其他

[stɑː(r)] ,

star	,
星星	,

我一直在关注这部剧，它的表现让我相信还有另一位明星。

['prɒbəbli] [ə; eɪ]['wɒndərə(r)] , [ə'prəʊtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][hɪə(r)] .

probably	a	Wanderer	,	approaching	it	from	here	.
大概	一个	流浪者	,	接近	它	从	这里	.

可能是个流浪者，从这里过来的。

" [hiː; hi]['ɪndəˌkeɪtɪd][ə; eɪ][spɒt][ɒn][ðə; ði] [tʃɑːt] .

"	He	indicated	a	spot	on	the	chart	.
"	他	表明的	一个	点	在	这	图表	.

“他指着图表上的一个位置。”

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [ænd; ənd] [pə'sɪstənt] .

He	was	efficient	and	persistent	.
他	曾是	高效的	和	执着的	.

他工作效率高，而且坚持不懈。

[hiː; hi] [wɒtʃt] [hɪz; ɪz][stɑː(r)] , [tʃekt] [ænd; ənd] [ɹɪtʃ'ɛkt] [hɪz; ɪz][ˌkælkjʊ'leɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]

He	watched	his	star	,	checked	and	rechecked	his	calculation	,	and	in	the
他	观看	他的	星星	,	已检查	和	重新检查	他的	计算	,	和	在	这

[end] ,

end	,
结尾	,

他观察着他的星星，一遍又一遍地检查他的计算，最后，

[tuː; tə][kæps] [ə'meɪzmənt] ['saɪtɪd] [ðə; ði]['wɒndərə(r)]['ɔːlməʊst][ɪg'zæktli] [weə(r)] [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd]

to	Cap's	amazement	sighted	the	Wanderer	almost	exactly	where	he	said	it	would
到	帽子	惊愕	目击者	这	流浪者	几乎	确切地	在哪里	他	说	它	会

[biː; bi] .

be	.
是	.

令美国队长惊讶的是，他几乎在队长所说的位置上看到了流浪者号。

[ðæt] [dɪ'skʌvəri] ['əʊnli][ɪk'saɪtɪd] [hɪm][mɔː(r)][ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [spent] [æn; ən]['iːv(ə)n]['greɪtə(r)]

That	discovery	only	excited	him	more	and	after	that	he	spent	an	even	greater
那	发现	仅有的	兴奋的	他	更多的	和	后	那	他	花费	一个	甚至	更大的

[ə'maʊnt] [ɒv; əv] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [əb'zɜːvətri] .

amount	of	time	in	the	observatory	.
数量	的	时间	在	这	天文台	.

这一发现让他更加兴奋，之后他在天文台待的时间也更长了。

[ðen] [leɪt] [wʌn] [naɪt] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [steəz] [ænd; ənd] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)]

Then	late	one	night	he	came	to	the	top	of	the	stairs	and	called	for
然后	晚的	一	夜晚	他	来了	到	这	顶部	的	这	楼梯	和	称为	为了

[kæp] .

Cap	.
帽	.

一天深夜，他来到楼梯顶上，喊着“船长”。

[kæp] [went] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][skəʊp] , [ænd; ənd][æt; ət][fɜːst][hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [siː] ['eniθɪŋ] .

Cap	went	up	to	the	scope	,	and	at	first	he	didn't	see	anything	.
帽	去	向上	到	这	范围	,	和	在	第一的	他	没有	看	任何事物	.

队长走到瞄准镜前，起初他什么也没看到。

[ðen] [hiː; hi][dɪd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] : [ə; eɪ] [dɑːkə] ['ʃædəʊ] [ə'genst] [ðə; ði] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['stɑːlaɪt] .

Then	he	did	see	it	:	a	darker	shadow	against	the	interrupted	starlight	.
然后	他	做过	看	它	:	一个	较暗	阴影	反对	这	中断	星光	.

然后他看到了：在断断续续的星光下，一个较深的影子。

" [ɪts] [ə; eɪ] [ʃɪp] , " [ðə; ði][əʊld][mæn] [sed] .

"	It's	a	ship	,	"	the	old	man	said	.
"	它是	一个	船	,	"	这	老的	男人	说	.

“那是一艘船，”老人说。

[reɪn] [n'ɒdɪd] .

Raine	nodded	.
雷恩	点头	.

雷恩点了点头。

" [maɪ] [ges] [tuː] .

"	My	guess	too	.
"	我的	猜测	也	.

我也是这么想的。

[bʌt; bət] [wʌts] [ˌaɪ 'tiː] ['duːɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv]['regjələ(r)] [speɪs] [leɪnz] ? "

But	what's	it	doing	out	of	regular	space	lanes	?	"
但	是什么	它	正在做	出去	的	常规的	空间	车道	?	"

但它为什么会出现在常规太空航道之外呢?

" [juː; jʊ] [fə'get] [juː; jʊ]['lændɪd][hɪə(r)] [jɔː'self] .

"	You	forget	you	landed	here	yourself	.
"	你	忘记	你	登陆	这里	你自己	.

你忘了你是自己来到这里的。

- [dʌz] [ə'keɪʒnəli] [ə'trækt] [ə; eɪ]['vɪzɪtə(r)] .

Straba	does	occasionally	attract	a	visitor	.
-	做	偶尔	吸引	一个	游客	.

斯特拉巴偶尔也会吸引到访客。

[hɜː(r); hə(r)] [kruː] [meɪ] [niːd] ['wɔːtə(r)][ɔː(r)] [fuːd] .

Her	crew	may	need	water	or	food	.
她	全体人员	可能	需要	水	或者	食物	.

她的船员可能需要水或食物。

" [reɪn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Raine	shook	his	head	.
"	雷恩	摇晃	他的	头	.

雷恩摇了摇头。

" [ai] [hedʒ] - [[hɔpt]] [ɪn][frɒm; frəm]['æstərɔɪd] , - .

"	I	hedge	-	hopped	in	from	asteroid	,	Torela	.
"	我	对冲	-	跳跃	在	从	小行星	,	-	.

“我从小行星托雷拉那里跳了进来。”

[ðɪs] ['feləʊ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm] [diːp] [speɪs] .

This	fellow	seems	to	be	coming	from	deep	space	.
这	同伴	似乎	到	是	未来	从	深的	空间	.

这个人看起来像是从深空来的。

" [ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðæt] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['ʃædəʊ] , ['teɪkɪŋ] [tɜːnz] [æt; ət] ['lʊkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [skəʊp] .

"	They	continued	to	watch	that	approaching	shadow	,	taking	turns	at	looking	through	the	scope	.
"	他们	持续	到	手表	那	接近	阴影	,	采取	转弯	在	寻找	通过	这	范围	.

他们继续注视着那道逼近的影子，轮流透过瞄准镜观察。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ['kʌmɪŋ] ;

It	seemed	to	take	a	long	time	coming	;
它	似乎	到	拿	一个	长的	时间	未来	;

似乎酝酿了很久；

[bʌt; bət]['faɪnəli][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][rɔː(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [rʌʃ] [ɒv; əv][eə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [blæk] [ʃeɪp] ['həːtl] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['iːstən] [skaɪ] .

but	finally	there	was	a	roar	and	a	rush	of	air	and	a	black	shape	hurtled	out	of	the	eastern	sky	.
但	最后	那里	曾是	一个	吼	和	一个	匆忙	的	空气	和	一个	黑色的	形状	猛烈撞击	出去	的	这	东	天空	.

但最终，一声巨响，一阵气流，一个黑色的身影从东方的天空疾驰而来。

[ðə; ði] [tuː] [men][ræn][ˌaʊt'saɪd] [weə(r)] [kæp][bɪ'gæn][tuː; tə] [kɜːs] ['vɒljəbli] .

The	two	men	ran	outside	where	Cap	began	to	curse	volubly	.
这	二	男人	跑	外部	在哪里	帽	开始	到	诅咒	滔滔不绝	.

两人跑到外面，卡普开始破口大骂。

[ðə; ði] [ʃɪps] ['ænti] - [græv] [wɜː(r); wə(r)]['əʊnli] ['pɑːʃəli] [ɒn] .

The	ship's	anti	-	gravs	were	only	partially	on	.
这	船的	反对	-	重力	是	仅有的	部分	在	.

飞船的反重力装置只部分开启了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][hɪt][hɑːd] ,

It	had	hit	hard	,
它	有	打	难的	,

打击很沉重。

['dɪgɪŋ] [ʌp] [θriː] ['hʌndrəd] [jɑːrdz][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ] ['feəweɪ] [ænd; ənd] [kəm'pliːtli] ['ruːɪnd] [tuː] [griːnz] .

digging	up	three	hundred	yards	of	the	sixteenth	fairway	and	completely	ruined	two	greens	.
挖掘	向上	三	百	码	的	这	第十六	球道	和	完全地	毁坏	二	青菜	.

挖开了第十六号球道三百码，彻底毁掉了两个果岭。

[ðen] [ðə; ði] [dʌst] [klɪəd] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [men] [stɛərd] .

Then	the	dust	cleared	and	the	two	men	stared	.
然后	这	灰尘	已清除	和	这	二	男人	凝视	.

尘埃落定，两人目光交汇。

[ðə; ði] [ʃɪp] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['derəlɪkt] , [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [speɪs] ['flɒtsəm] .

The	ship	was	a	derelict	,	a	piece	of	space	flotsam	.
这	船	曾是	一个	废弃的	,	一个	片	的	空间	废料	.

这艘飞船破败不堪，就像太空中的一块漂浮物。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['kwestʃən] [ə'baʊt] [ðæt] .

There	was	no	question	about	that	.
那里	曾是	不	问题	关于	那	.

这一点毋庸置疑。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈɔːlsəʊ][ə; eɪ] - - [staɪl] [kəʊtʃ] ,

It	was	also	a	Cyblla	-	style	coach	,
它	曾是	还	一个	-	-	风格	教练	,

它也是一款 Cyblla 式客车，

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] [ɜːθ] - [meɪd] [ˈpæsɪndʒə(r)] [ˈfreɪtə(r)] [tuː; tə][ˈjuːtəlaɪz][ə; eɪ][ˈpaʊə(r)] - [paɪl] [draɪv]

one	of	the	first	Earth	-	made	passenger	freighters	to	utilize	a	power	-	pile	drive
一	的	这	第一的	地球	-	制成	乘客	货轮	到	利用	一个	力量	-	桩	驾驶

,

,

,

地球上首批采用动力桩驱动的人造客货船之一

[dɪˈzaɪnd] [wen] [ˈstrimˌlaɪnɪŋ] [wɒz; wəz] [θɔːt] [tuː; tə] [miːn] [ˈfɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ]

designed	when	streamlining	was	thought	to	mean	following	the	shape	of	a
设计	什么时候	精简	曾是	想法	到	意思是	下列的	这	形状	的	一个

[sɪˈgɑː(r)] .

cigar	.
雪茄	.

这种设计是在人们认为流线型意味着遵循雪茄形状的背景下进行的。

[ɒn] [hɜː(r); hə(r)][baʊ; bəʊ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [neɪm] [bʌt; bət] [ˈmiːtiəraɪt] [ˈʃræpnəl] [hæd; həd] [ˈpɑːʃəli]

On	her	bow	was	a	name	but	meteorite	shrapnel	had	partially
在	她	弓	曾是	一个	姓名	但	陨石	弹片	有	部分

[əˈblɪtəreɪtɪd] [ðə; ði] [ˈlɛtəz] .

obliterated	the	letters	.
彻底摧毁	这	信件	.

她的弓上原本有一个名字，但陨石碎片已经部分地抹去了字母。

" [ˈdʒiŋgəu] , " [sed] [reɪn] , " [ai][ˈnevə(r)] [sɔː] [ə; eɪ] [ʃɪp] [laɪk] [ðɪs] [bɪˈfɔː(r)] .

"	Jingoes	,	"	said	Raine	,	"	I	never	saw	a	ship	like	this	before	.
"	沙文主义者	,	"	说	雷恩	,	"	我	绝不	锯	一个	船	喜欢	这	前	.

“天哪，”雷恩说，“我以前从未见过这样的船。”

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][əʊld] — [ˈriːəli] [əʊld] !

She	must	be	old	—	really	old	!
她	必须	是	老的	—	真的	老的	!

她一定很老了——真的很老了！

" [ðə; ði] [ˈhætʃɪz] [wɜː(r); wə(r)][ˈbædli] [fjuːzd] [ænd; ənd][ˈɑːksɪdaɪzd] ,

"	The	hatches	were	badly	fused	and	oxidized	,
"	这	孵化	是	糟糕	融合	和	氧化	,

“舱盖严重熔合且氧化，

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈevɪdənt] [ðæt] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][ˈblɑːstə(r)][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ɪmˈpɒsəb(ə)l][tuː; tə]

and	it	was	evident	that	without	a	blaster	it	would	be	impossible	to
和	它	曾是	明显	那	没有	一个	爆能枪	它	会	是	不可能的	到

[get][ɪn] .

get	in	.
得到	在	.

很明显，如果没有爆能枪，是不可能进去的。

[kæp] [ʃrʌg] .

Cap	shrugged	.
帽	耸了耸肩	.

卡普耸了耸肩。

" [let] [hɜː(r); hə(r)] [steɪ] [ðeə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Let	her	stay	there	,	"	he	said	.
"	让	她	停留	那里	,	"	他	说	.

“让她待在那儿吧，”他说。

" [ai][kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ][dɒg] - [leg][aʊt][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˌfɪfˈtiːnθ] , [ænd; ənd] [kiːp] [ðə; ðɪ] [kɔːs] ['feəli]
" I can make a dog - leg out of the fifteenth , and keep the course fairly
" 我 能 制作 一个 狗 - 腿 出去 的 这 第十五 , 和 保持 这 课程 相当
['pleɪəbl] .
playable .
可玩 .

“我可以将第十五洞设计成一个狗腿洞，并保持球场的可玩性。”

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][get]['taɪəd][ɒv; əv] ['siːɪŋ] [ðæt][bɪg][hʌlk][aʊt][ɒv; əv][maɪ]['daɪnɪŋ] [ruːm] ['wɪndəʊ] [aɪ]
And if I get tired of seeing that big hulk out of my dining room window I
和 如果 我 得到 疲劳的 的 看到 那 大的 绿巨人 出去 的 我的 用餐 房间 窗户 我
[kæn; kən]['ɔːlweɪz][plɑːnt][sʌm; səm]['paɪθən][vaɪnz][ə'raʊnd][ðə; ðɪ] ['nɪəsaɪd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .
can always plant some python vines around the nearside of her .
能 总是 植物 一些 Python 藤蔓 大约 这 近侧 的 她 .

如果我厌倦了从餐厅窗户看到那个庞然大物，我随时可以在它靠近窗户的一侧种些蟒蛇藤。

" [reɪn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['kwɪkli] .
" Raine shook his head quickly .
" 雷恩 摇晃 他的 头 迅速地 .

雷恩迅速摇了摇头。

" [ðeəz; ðəz][nəʊ] ['telɪŋ] [wɒt] [wiː; wi] [meɪ] [faɪnd][ˌɪn'saɪd] .
" There's no telling what we may find inside .
" 有 不 讲述 什么 我们 可能 寻找 里面 .

“谁也说不准里面会发现什么。”

[wɪv] [gɒt][tuː; tə][faɪnd][æn; ən]['əʊpənɪŋ] .
We've got to find an opening .
我们已经 得到 到 寻找 一个 开幕 .

我们得找到一个开口。

" [hiː; hi] [went] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [ʃɪp] [laɪk][ə; eɪ] ['skwɪrəl] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][nʌt] .
" He went over the ship like a squirrel looking for a nut .
" 他 去 超过 这 船 喜欢 一个 松鼠 寻找 为了 一个 坚果 .

“他像松鼠找坚果一样在船上到处乱窜。”

[bæk] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [stɜːn] ['kwɔːtə(r)] , [dʒʌst][ə'bɑːft][hɜː(r); hə(r)] [ɪm'pləʊʒn] [pleɪts] ,
Back under her stern quarter , just abaft her implosion plates ,
后退 在下面 她 船尾 四分之一 , 只是 后方 她 内爆 盘子 ,

回到船尾下方，就在防爆板的后方，

[hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [smɔːl] [rɪ'fjuːz] ['skʌt(ə)l] [wɪtʃ] [siːmd] ['muːvəbl] .
he found a small refuse scuttle which seemed movable .
他 成立 一个 小的 拒绝 偷偷溜走 哪个 似乎 活动 .

他发现了一个似乎可以移动的小型垃圾斗。

[hiː; hi] [tʊk] [drɪlz] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [wɜːk] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .
He took drills and went to work on it .
他 采取 演习 和 去 到 工作 在 它 .

他拿了钻头就开始干活了。

[θriː] ['aʊəz] ['leɪtə(r)][ðə; ðɪ] [tuː] [men][wɜː(r); wə(r)][ˌɪn'saɪd] .
Three hours later the two men were inside .
三 小时 之后 这 二 男人 是 里面 .

三个小时后，两人进入了屋内。

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl]['baʊt][ðə; ðɪ] [kruː] ['kwɔːtəz] [ɔː(r)][ðə; ðɪ] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['stɔːrɪdʒ] [speɪs]
There was nothing unusual about the crew quarters or the adjoining storage space
那里 曾是 没有什么 异常 关于 这 全体人员 四分之一 或者 这 相邻的 贮存 空间
.
:
.

船员宿舍和相邻的储藏空间并没有什么特别之处。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði][kən'trəʊl]['kæbɪn] [ðeɪ] [stʊd] [ænd; ənd] [geip] .

But	when	they	reached	the	control	cabin	they	stood	and	gaped	.
但	什么时候	他们	达到	这	控制	舱	他们	站立	和	张开的	.

但当他们到达控制室时，他们呆立不动，目瞪口呆。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][laɪk] ['entərɪŋ] [ə; eɪ][mjuˈziːəm] .

It	was	like	entering	a	museum	.
它	曾是	喜欢	进入	一个	博物馆	.

感觉就像走进了一座博物馆。

[ðə; ði] ['bʌlkhed] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌvəd] [wɪð] [kwɪə(r)] [glɑːs] ['daiəl, dail] , [ænd; ənd] ['sevrəl] ['pænəlz][ɒv; əv]

The	bulkheads	were	covered	with	queer	glass	dials	,	and	several	panels	of
这	舱壁	是	涵盖	和	酷儿	玻璃	拨号盘	,	和	一些	面板	的

['mænjuəl] ['ɒpəreɪtɪŋ] ['swɪtʃɪz] .

manual	operating	switches	.
手动的	操作	开关	.

舱壁上覆盖着奇特的玻璃表盘和几组手动操作开关。

[ðə; ði]['paʊə(r)] - [paɪl] ['kɔndits] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃiːldɪd] [wɪð] [liːd] — [liːd] [maɪnd][juː; jʊ] — [ænd; ənd]

The	power	-	pile	conduits	were	shielded	with	lead	—	lead	mind	you	—	and
这	力量	-	桩	导管	是	屏蔽	和	带领	—	带领	头脑	你	—	和

[ðə; ði] ['laɪtɪŋ] [wɒz; wəz] [ə'pærəntli] [dʌn] [wɪð] [sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv] [flə'res(ə)nt] [tjuːbz] ['brækɪtɪd]

the	lighting	was	apparently	done	with	some	kind	of	fluorescent	tubes	bracketed
这	灯光	曾是	显然	完毕	和	一些	种类	的	荧光	管子	括号

[tuː; tə][ðə; ði] ['siːlɪŋ] .

to	the	ceiling	.
到	这	天花板	.

电力桩的导管用铅包裹——请注意，是铅——照明显然是用某种荧光灯管固定在天花板上。

[ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [kæp] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][kɪd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['grænfɑːðə(r)]

It	brought	Cap	back	to	the	time	he	was	a	kid	and	his	grandfather
它	带来	帽	后退	到	这	时间	他	曾是	一个	孩子	和	他的	祖父

[təʊld][hɪm] ['stɔːriz] [ænd; ənd]['ledʒəndz][ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] .

told	him	stories	and	legends	of	the	past	.
讲述	他	故事	和	传说	的	这	过去的	.

这让美国队长回想起小时候，他的祖父给他讲述过去的故事和传说。

[dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ði]['paɪləts][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['kɑːzməʊˌskoʊp][wɒz; wəz][ə; eɪ]['fænsi]['met(ə)l] [pleɪt] [wɪð]

Just	above	the	pilot's	old	-	fashioned	cosmoscope	was	a	fancy	metal	plate	with
只是	多于	这	飞行员的	老的	-	造型	宇宙镜	曾是	一个	想要	金属	盘子	和

[ðə; ði] [ʃɪps] [neɪm] [stæmpt] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .

the	ship's	name	stamped	on	it	.
这	船的	姓名	盖章	在	它	.

在飞行员的老式宇宙望远镜正上方，有一块精美的金属牌，上面刻着飞船的名称。

['pɜːrsjʊsɪəs] !

Perseus	!
珀尔修斯	!

珀尔修斯!

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ʃɪp] [ðɪs] [ɪz] ? " [di'mɑːnd, -'mænd][kæp] , [ɪk'saɪtɪdli] .

"	Do	you	know	what	ship	this	is	?	"	demanded	Cap	,	excitedly	.
"	做	你	知道	什么	船	这	是	?	"	要求	帽	,	兴奋地	.

"你知道这是什么船吗？"美国队长兴奋地问道。

" [ai][kæn; kən] [riːd] , " [sed] [reɪn] .

"	I	can	read	,	"	said	Raine	.
"	我	能	读	,	"	说	雷恩	.

"我会读书，"雷恩说。

" [bʌt; bət][du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] [ɪts]['hɪstri; 'hɪstəri] . . .

"	But	do	you	know	its	history	.	.	.
"	但	做	你	知道	它是	历史	.	.	.

但你知道它的历史吗.....

[ðə; ði]['stɔ:ri][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'ti:] ?

the	story	behind	it	?
这	故事	在后面	它	?

这背后的故事是什么?

" [reɪn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪ'ðaʊt] ['ɪntrəst] .

"	Raine	shook	his	head	without	interest	.
"	雷恩	摇晃	他的	头	没有	兴趣	.

雷恩漫不经心地摇了摇头。

[kæp] ['bɑ:ləʊ] [wɒz; wəz] [stɪl] ['steərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['neɪmpleɪt] .

Cap	Barlow	was	still	staring	at	the	nameplate	.
帽	巴洛	曾是	仍然	凝视	在	这	铭牌	.

巴洛上尉仍然盯着铭牌看。

" ['pɜ:rsjʊsɪəs] !

"	Perseus	!
"	珀尔修斯	!

"珀尔修斯！"

" [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] ['sləʊli] .

"	he	repeated	slowly	.
"	他	重复	缓慢地	.

他缓缓重复道。

" [ˌaɪ 'ti:][gəʊz] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][fɜ:st]['traɪæd]['empaɪə(r)] [wen] [ðə; ði]['plænɪts][ɒv; əv] [ɜ:θ] ,

"	It	goes	back	to	the	First	Triad	Empire	when	the	planets	of	Earth	,
"	它	去	后退	到	这	第一的	三合会	帝国	什么时候	这	行星	的	地球	,

"这可以追溯到第一三合会帝国时期，当时地球的各个行星....."

['vi:nəs][ænd; ənd][mɑ:z][wɜ:(r); wə(r)] [gru:pt] ['ɪntu:][æn; ən] ['ɒlɪgɑ:ki] , [wen] ['vi:nəs][wɒz; wəz] [stɪl]

Venus	and	Mars	were	grouped	into	an	Oligarchy	,	when	Venus	was	still
金星	和	火星	是	分组	进入	一个	寡头政治	,	什么时候	金星	曾是	仍然

[ə; eɪ]['frʌntɪə(r)] .

a	frontier	.
一个	边境	.

当金星还是一片蛮荒之地时，金星和火星就组成了一个寡头政治集团。

[laɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['prɪti] [mʌtʃ] [ə; eɪ]['gæmb(ə)l][ɪn] [ðəʊz] [deɪz] ,

Life	there	was	pretty	much	a	gamble	in	those	days	,
生活	那里	曾是	漂亮的	很多	一个	赌博	在	那些	天	,

那时候在那里生活几乎就是一场赌博。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɒlɪgˌɑ:kz] [ɪn'fɔ:st] [strɪkt] [lɔ:z] [ɒv; əv][ju:'dʒenɪks] .

and	the	Oligarchs	enforced	strict	laws	of	eugenics	.
和	这	寡头	强制执行	严格的	法律	的	优生学	.

寡头们强制推行严格的优生学法律。

[ðeɪ] [set] [ʌp] ['mærɪdʒ] [bɔ:dz] [ænd; ənd][ɔ:l] [jʌŋ] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [hæd; həd][tu:; tə][ˌʌndə'gəʊ]

They	set	up	Marriage	Boards	and	all	young	men	and	women	had	to	undergo
他们	放	向上	婚姻	板	和	全部	年轻的	男人	和	女性	有	到	经历

['fɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd]['ment(ə)l][ig,zæmi'neiʃənz] .

physical	and	mental	examinations	.
身体的	和	精神的	考试	.

他们设立了婚姻委员会，所有年轻男女都必须接受身体和心理检查。

['kʌplz] [wɜ:(r); wə(r)] [peəd] [ɒf] ['əʊnli]['ɑ:ftə(r)][ˌsaɪən'tɪfɪk]['skru:təni] .

Couples	were	paired	off	only	after	scientific	scrutiny	.
情侣	是	成对的	离开	仅有的	后	科学	审查	.

情侣们都是经过科学审查后才配对的。

[ɪn]['ʌðə(r)] [wɜ:dz] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ][kəʊld] - ['blʌdɪd] ['sɪstəm] [wɪtʃ] [hæd; həd][nəʊ] [rɪ'gɑ:d] [fɔ:(r); fə(r)]

In	other	words	it	was	a	cold	-	blooded	system	which	had	no	regard	for
在	其他	字	它	曾是	一个	寒冷的	-	血腥	系统	哪个	有	不	看待	为了

[wɒt] [wi:; wi][kɔ:l] [lʌv] .

what	we	call	love	.
什么	我们	称呼	爱	.

换句话说，这是一个冷酷无情的制度，它丝毫不顾及我们所谓的爱。

" [ðə; ði][əʊld][mæn] [pɔ:zd] .

"	The	old	man	paused	.
"	这	老的	男人	暂停	.

老人顿了顿。

" [dɪd][ju:; jʊ]['evə(r)][hɪə(r)][ɒv; əv]['meɪs(ə)n] ['stjʊət] ?

"	Did	you	ever	hear	of	Mason	Stewart	?
"	做过	你	曾经	听到	的	石匠	斯图尔特	?

你听说过梅森·斯图尔特吗?

" [hi:; hi] [ɑ:skt] ['sʌd(ə)nli] .

"	he	asked	suddenly	.
"	他	问	突然	.

他突然问道。

[reɪn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

Raine	shook	his	head	.
雷恩	摇晃	他的	头	.

雷恩摇了摇头。

" [æz; əz][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [hi:z] ['prɪti] [wel] [fə'gɒtn] [tə'deɪ] , " [kæp] [sed] .

"	As	an	individual	he's	pretty	well	forgotten	today	,	"	Cap	said	.
"	作为	一个	个人	他是	漂亮的	出色地	被遗忘的	今天	,	"	帽	说	.

“如今他作为一个人，几乎已经被人遗忘了，”卡普说道。

" [ai] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ] [mait] [kɔ:l] [hɪm] [ə; eɪ] [prə'məʊtə(r)] .

"	I	suppose	you	might	call	him	a	promoter	.
"	我	认为	你	可能	称呼	他	一个	启动子	.

“我想你可以称他为推广者。”

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [hi:; hi] ['fɪgəd] [ə; eɪ] [wei] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm'self] [ə; eɪ] [fju:] ['θaʊz(ə)nd] ['ekstrə] ['kredɪts] .

At	any	rate	he	figured	a	way	to	make	himself	a	few	thousand	extra	credits	.
在	任何	速度	他	想	一个	方式	到	制作	他自己	一个	很少	千	额外的	学分	.

总之，他想办法给自己赚了几千个额外的学分。

[hi:; hi] [gɒt] [həʊld] [ɒv; əv] [tu:] [kən'demd] ['pæsɪndʒə(r)] ['freɪtə(r)] [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [fleə(r)] [fɔ:(r); fə(r)]

He	got	hold	of	two	condemned	passenger	freighters	and	with	a	flair	for
他	得到	抓住	的	二	谴责	乘客	货轮	和	和	一个	天赋	为了

['klæsɪk(ə)l] [mɪ'θɒlədʒi] [nemd] [ðem; ðəm]['pɜ:rsjʊsɪəs][ænd; ənd] [æn'drɒmɪdə] .

classical	mythology	named	them	Perseus	and	Andromeda	.
古典	神话	命名	他们	珀尔修斯	和	仙女座	.

他弄到了两艘报废的客货轮，并凭借对古典神话的喜爱，将它们分别命名为珀尔修斯号和安德洛墨达号。

" [reɪn] , ['lɪsənɪŋ] , [lɪt][ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] [ænd; ənd] [blu:] [ə; eɪ] [ʃɑ:ft] [ɒv; əv] [sməʊk] ['si:lɪŋ] - [wɔ:d] .

"	Raine	,	listening	,	lit	a	cigarette	and	blew	a	shaft	of	smoke	ceiling	-	ward	.
"	雷恩	,	聆听	,	点燃	一个	卷烟	和	吹	一个	轴	的	抽烟	天花板	-	病房	.

雷恩听着，点燃了一支香烟，朝天花板吐出一口烟雾。

" [ðə; ði]['pɜːrsjʊsɪəs][wɒz; wəz] [mʊrd] [ɪn] [nɔːθ] ['viːnəs] , " [kən'tɪnjuːd][kæp] .

"	The	Perseus	was	moored	in	North	Venus	,	"	continued	Cap	.
"	这	珀尔修斯	曾是	系泊	在	北	金星	,	"	持续	帽	.

“珀尔修斯号停泊在金星北部，”卡普继续说道。

" [ðə; ði] [æn'drɒmɪdə] , [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] .

"	The	Andromeda	,	in	the	South	.
"	这	仙女座	,	在	这	南	.

“仙女座星系，位于南方。”

['stjʊət] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [spred] [ðə; ði] [wɜːd] [ðæt] [ðiːz] [tuː] [ʃɪps] [wʊd] [biː; bi] ['hedɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

Stewart	managed	to	spread	the	word	that	these	two	ships	would	be	heading	for
斯图尔特	管理	到	传播	这	单词	那	这些	二	船舶	会	是	标题	为了

['ælfə] [sɛn'tɔːraɪ] [tuː; tə] [stɑːt] [ə; eɪ] [njuː] ['kɒləni] .

Alpha	Centauri	to	start	a	new	colony	.
阿尔法	半人马座	到	开始	一个	新的	殖民地	.

斯图尔特设法散布消息，称这两艘飞船将前往半人马座阿尔法星建立新的殖民地。

[hiː; hi]['ɔːlsəʊ][let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [nəʊn] [ðæt] [ðə; ði]['pæsɪndʒə(r)]['lɪsts] [wʊd] [biː; bi] [kəm'pəʊzd] [ɒv; əv]

He	also	let	it	be	known	that	the	passenger	lists	would	be	composed	of
他	还	让	它	是	已知	那	这	乘客	列表	会	是	由	的

['kʌplz] [huː] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [lʌv] [wɪð] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['skriːnɪŋ] [ɔː(r)][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n]

couples	who	were	in	love	with	each	other	without	scientific	screening	or	examination
情侣	WHO	是	在	爱	和	每个	其他	没有	科学	筛选	或者	考试

. "

.	"
.	"

他还透露，乘客名单将由未经科学筛选或检查的相爱情侣组成。

" [wel] , [wɒt] ['hæpənd] ? " [di'mɑːnd, -'mænd] [reɪn] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv][ə'kjuːt] ['bɔːdəm] .

"	Well	,	what	happened	?	"	demanded	Raine	with	an	air	of	acute	boredom	.
"	出色地	,	什么	发生	?	"	要求	雷恩	和	一个	空气	的	急性	无聊	.

“到底发生了什么事？”雷恩带着一丝百无聊赖的神情问道。

[kæp][bɪt] [ɒf] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [plʌg] [tə'bækəʊ] .

Cap	bit	off	a	piece	of	plug	tobacco	.
帽	少量	离开	一个	片	的	插头	烟草	.

卡普咬下一小块烟丝。

" [ðə; ði]['ruːmə(r)] [spred] , [ænd; ənd] [bɜːrθs] [ɒn][ðə; ði] [tuː] [ʃɪps] [səʊld][fɔː(r); fə(r)] ['fæbjələs] [praisiz] .

"	The	rumor	spread	,	and	berths	on	the	two	ships	sold	for	fabulous	prices	.
"	这	谣言	传播	,	和	泊位	在	这	二	船舶	卖	为了	太棒了	价格	.

谣言四起，两艘船上的铺位以惊人的价格售出。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ðə; ði] [kən'stæbjələri] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] , [bʌt; bət] [ðæts] [weə(r)] ['stjʊət] [wɒz; wəz]['klevə(r)] .

Of	course	,	the	Constabulary	investigated	,	but	that's	where	Stewart	was	clever	.
的	课程	,	这	警察	调查	,	但	那就是	在哪里	斯图尔特	曾是	聪明的	.

当然，警方也进行了调查，但斯图尔特在这方面很聪明。

[ðə; ði] ['kʌplz] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi][splɪt][ʌp] : [ɔːl] ['fiːmeɪl] [ɪn][wʌn] [ʃɪp] , [ɔːl][men][ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)]

The	couples	were	to	be	split	up	:	all	females	in	one	ship	,	all	men	in	the	other
这	情侣	是	到	是	分裂	向上	:	全部	女性	在	一	船	,	全部	男人	在	这	其他

.

:
.

两对夫妇将被分开：所有女性在一艘船上，所有男性在另一艘船上。

[ðə; ði] [kən'stæbjələri] [wɔːnd] [ðem; ðəm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [j'iəz] [tuː; tə] [krɒs] [sʌtʃ] [æn; ən]

The	Constabulary	warned	them	that	it	would	take	years	to	cross	such	an
这	警察	警告	他们	那	它	会	拿	年	到	叉	这样的	一个

[ɪ'mens] ['dɪstəns] — [ðəʊz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['welɪŋtən] ['əʊvədraɪv] ,

immense	distance	—	those	were	the	days	before	the	Wellington	overdrive	,
巨大	距离	—	那些	是	这	天	前	这	惠灵顿	超速	,

警方警告他们，穿越如此遥远的距离需要数年时间——那是惠灵顿高速行驶之前的时代。

[ɒv; əv] [kɔːs] .

of	course	.
的	课程	.

当然。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['kʌplz] [ˌwʊdnt] ['lɪs(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [ʃɪps] [tʊk] [ɒf] .

"	But	the	couples	wouldn't	listen	,	and	the	two	ships	took	off	.
"	但	这	情侣	不会	听	,	和	这	二	船舶	采取	离开	.

“但这对夫妇不听劝阻，两艘船还是出发了。”

['piːp(ə)l][ɒv; əv] [θriː] [wɜːld] [meɪd] [ə; eɪ][bɪg] [fʌs] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm] .

People	of	three	worlds	made	a	big	fuss	over	them	.
人们	的	三	世界	制成	一个	大的	大惊小怪	超过	他们	.

三个世界的人们都对他们大为关注。

[ðə; ði] [θiːm] [ɪn'veɪdɪd][ðə; ði] [tɛləθiːtɝ] [ænd; ənd][ðə; ði]['pɒpjələ(r)] [teɪp] ['nɒv(ə)lz][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

The	theme	invaded	the	teletheater	and	the	popular	tape	novels	of	the	day	.
这	主题	入侵	这	电视剧院	和	这	受欢迎的	磁带	小说	的	这	天	.

这一主题也渗透到了当时的电视戏剧和流行的有声小说中。

['njuːz,kɑːstə, -,kæstə] [went] [waɪld][ɪn][ðeə(r)] [ɪk'strævəgənt] [rɪ'pɔːts] .

Newscasters	went	wild	in	their	extravagant	reports	.
新闻播音员	去	荒野	在	他们的	靡	报告	.

新闻播音员们在报道中大肆渲染。

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [truːθ] [keɪm] [aʊt] .

"	And	then	the	truth	came	out	.
"	和	然后	这	真相	来了	出去	.

然后真相大白了。

['stjʊət] [gɒt] [drʌŋk] [ænd; ənd][let] [slɪp][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['buːstəz] [ɒn][ðə; ði] [tuː] [ʃɪps]

Stewart	got	drunk	and	let	slip	the	fact	that	the	boosters	on	the	two	ships
斯图尔特	得到	醉	和	让	滑	这	事实	那	这	助推器	在	这	二	船舶

[wɜː(r); wə(r)] ['æbsəluːtli] ['wɜːθləs] [ænd; ənd]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['ɒpəreɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['əʊnli][ə; eɪ] [ʃɔːt]

were	absolutely	worthless	and	capable	of	operating	for	only	a	short
是	绝对地	毫无价值	和	有能力的	的	操作	为了	仅有的	一个	短的

[taɪm] .

time	.
时间	.

斯图尔特喝醉了，无意中透露了这两艘飞船上的助推器完全没用，只能运行很短时间的事实。

[baɪ] [ðen] [ðə; ði] [ʃɪps] [wɜː(r); wə(r)] ['sevrəl] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['sɪstəm] [ænd; ənd]

By	then	the	ships	were	several	hundred	thousand	miles	beyond	the	System	and
经过	然后	这	船舶	是	一些	百	千	英里	超过	这	系统	和

[aʊt][ɒv; əv]['reɪdiəʊ][reɪndʒ] .

out	of	radio	range	.
出去	的	收音机	范围	.

那时，这些飞船已经驶出星系数十万英里，超出了无线电通讯范围。

['reskjuː] [ʃɪps] [wɜː(r); wə(r)] [sent] [aʊt] [bʌt; bət] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] [ðəʊ] [ðeɪ] [went] [æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz]

Rescue	**ships**	**were**	**sent**	**out**	**but**	**found**	**nothing**	**though**	**they**	**went**	**as**	**far**	**as**
救援	船舶	是	发送	出去	但	成立	没有什么	尽管	他们	去	作为	远的	作为

[ðeɪ] [deəd] .

they	**dared**	**.**
他们	敢于	.

救援船只被派往各地，但尽管他们尽力搜寻，却一无所获。

['stjʊət] [wɒz; wəz] ['dʒeɪld] [ænd; ənd] ['eksɪkjuːtɪd] .

Stewart	**was**	**jailed**	**and**	**executed**	**.**
斯图尔特	曾是	入狱	和	执行	.

斯图尔特被监禁并处决。

[ðæts] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɜːrsjʊsɪəs] .

That's	**the**	**story**	**of**	**the**	**Perseus**	**.**
那就是	这	故事	的	这	珀尔修斯	.

这就是珀尔修斯的故事。

" [reɪn] [n'ɒdɪd] [ænd; ənd] [graʊnd] [hɪz; ɪz] [ˌsɪgə'ret] [stʌb] [ə'genst] [ə; eɪ] ['bʌlkhed] .

"	**Raine**	**nodded**	**and**	**ground**	**his**	**cigarette**	**stub**	**against**	**a**	**bulkhead**	**.**
"	雷恩	点头	和	地面	他的	卷烟	存根	反对	一个	舱壁	.

雷恩点了点头，把烟头在舱壁上摩擦。

" [lets] [get] [ɒn] [wɪð] [ðə; ði] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**Let's**	**get**	**on**	**with**	**the**	**examination**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	我们来吧	得到	在	和	这	考试	,	"	他	说	.

“我们开始考试吧，”他说。

[ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] [daʊn] [ðə; ði] [dɑːk] ['kɔːrɪdɔːrz] , [reɪn] ['liːdɪŋ] [ðə; ði] [weɪ] [wɪð] [ə; eɪ] ['mægnəʊ] [sɜːtʃ] [læmp] .

They	**continued**	**down**	**the**	**dark**	**corridors**	**,**	**Raine**	**leading**	**the**	**way**	**with**	**a**	**magno**	**search**	**lamp**	**.**
他们	持续	向下	这	黑暗的	走廊	,	雷恩	领导	这	方式	和	一个	马格诺	搜索	灯	.

他们继续沿着黑暗的走廊前进，雷恩拿着一盏磁性探照灯走在前面。

[sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kæbɪnz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [steɪt] [ɒv; əv] [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] .

Some	**of**	**the**	**cabins**	**were**	**in**	**a**	**perfect**	**state**	**of**	**preservation**	**.**
一些	的	这	小木屋	是	在	一个	完美的	状态	的	保存	.

有些小木屋保存得非常完好。

['ʌðə(r)z] [wɜː(r); wə(r)] [mɪə(r)] ['kjuːbɪkəlz] [ɒv; əv] [rʌst] [ænd; ənd] [ˌɒksɪ'deɪʃn] .

Others	**were**	**mere**	**cubicles**	**of**	**rust**	**and**	**oxidation**	**.**
其他的	是	仅仅	隔间	的	锈	和	氧化	.

另一些则只是锈迹斑斑、氧化严重的隔间。

[wʌns] [kæp] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] [wɪtʃ] [ə'pærəntli] [hæd; həd] [biːn] [meɪd] [ɒv; əv] [wʊd] [ɔː(r)] [sʌm; səm]

Once	**Cap**	**touched**	**a**	**chair**	**which**	**apparently**	**had**	**been**	**made**	**of**	**wood**	**or**	**some**
一次	帽	感动	一个	椅子	哪个	显然	有	到过	制成	的	木头	或者	一些

['sɪmələ(r)] ['prɒdʌkt] ;

similar	**product**	**;**
相似的	产品	;

有一次，Cap 摸到了一把椅子，那把椅子显然是用木头或类似材料制成的；

[ˌaɪ 'tiː] [dɪ'zɒlvd] ['ɪntuː] [dʌst] [ɒn] [ðə; ði] ['ɪnstənt] .

it	**dissolved**	**into**	**dust**	**on**	**the**	**instant**	**.**
它	溶解	进入	灰尘	在	这	立即的	.

它瞬间化为尘埃。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['pɜːrsjʊsɪəs] ,

This	**was**	**the**	**Perseus**	**,**
这	曾是	这	珀尔修斯	,

这就是珀尔修斯，

[ðə; ði] [ʃɪp] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['kærid] [ðə; ði] [meɪl] ['pæsndʒər] [ɒv; əv] [ðæt] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['eɪnʃənt]
the **ship** **which** **had** **carried** **the** **male** **passengers** **of** **that** **strange** **and** **ancient**
这 船 哪个 有 携带 这 男性 乘客 的 那 奇怪的 和 古老的
['ɑːgəsi] ,
argosy **,**
阿戈西 ,

那艘载着那艘古老而奇特的商船上的男性乘客的船，

[bʌt; bət] [æz; əz] [jet] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [ə'pɒn] [nəʊ] ['skelətn] [ɔː(r)] ['hjuːmən] [rɪ'meɪnz] .
but **as** **yet** **they** **had** **come** **upon** **no** **skeletons** **or** **human** **remains** **.**
但 作为 然而 他们 有 来 之上 不 骷髅 或者 人类 遗迹 .

但他们至今尚未发现任何骸骨或人类遗骸。

[wɒt] [ðen] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ?
What **then** **had** **happened** **to** **them** **?**
什么 然后 有 发生 到 他们 ?

他们后来怎么样了?

[faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] [ðeɪ] ['entəd] [ðə; ði] ['kæptɪnz] ['kæbɪn] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] .
Five **minutes** **later** **they** **entered** **the** **captain's** **cabin** **and** **found** **the** **answer** **.**
五 分钟 之后 他们 进入 这 船长的 舱 和 成立 这 回答 .

五分钟后，他们进入船长室，找到了答案。

[ɒn] [ðə; ði] ['met(ə)l] [desk] , [prɪ'zɜːvd] [ɪn] - , [leɪ] [ðə; ði] [rʌf] [lɒg] .
On **the** **metal** **desk** **,** **preserved** **in** **litnite** **,** **lay** **the** **rough** **log** **.**
在 这 金属 桌子 , 保存完好 在 - , 躺 这 粗糙的 日志 .

在用石灰石保存的金属桌子上，躺着一根粗糙的木头。

[kæp] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] ['keəfəli] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [riːd] :
Cap **picked** **it** **up** **,** **opened** **it** **carefully** **and** **began** **to** **read** **:**
帽 挑选 它 向上 , 打开 它 小心 和 开始 到 读 :

卡普拿起它，小心翼翼地打开，开始阅读：

['dʒænjuəri] - — [ɔːl] [hændz] [ænd; ənd] ['pæsndʒər] [ɪn] [gʊd] [helθ] , [bʌt; bət] [gɒd] [help] [ˌjuː 'es] ,
January **21** **—** **All** **hands** **and** **passengers** **in** **good** **health** **,** **but** **God** **help** **us** **,**
一月 - — 全部 双手 和 乘客 在 好的 健康 , 但 上帝 帮助 我们 ,
['buːstə(r)] ['riːdɪŋ] : ['zɪərəʊ] - ['zɪərəʊ] .
booster **reading** **:** **zero** **-** **zero** **.**
增压器 阅读 : 零 - 零 .

1月21日——所有人员和乘客身体健康，但上帝保佑我们，加强针读数：零零。

[baɪ] ['reɪdiəʊ] [wiː; wi] [hæv; həv] ['lɜːnɪd] [ðæt] ['aʊə(r)] ['sɪstə(r)] [ʃɪp] , [ðə; ði] [æn'drɒmɪdə] ,
By **radio** **we** **have** **learned** **that** **our** **sister** **ship** **,** **the** **Andromeda** **,**
经过 收音机 我们 有 学习 那 我们的 姐姐 船 , 这 仙女座 ,

我们通过无线电得知，我们的姊妹船"仙女座"号

[ɪz] ['ɔːlsəʊ] [wɪ'ðaʊt] [ɔːg'zɪliəri] ['paʊə(r)] [ænd; ənd] [ə'drɪft] .
is **also** **without** **auxiliary** **power** **and** **adrift** **.**
是 还 没有 辅助的 力量 和 漂流 .

此外，它也没有辅助动力，正在漂流。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['djuːəl] [kə'tæstrəfi] [wʊd] ['sɜːt(ə)nli] ['ɑːgjuː] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] ['ʌðə(r)] [ðæn; ðən]
Such **a** **dual** **catastrophe** **would** **certainly** **argue** **for** **something** **other** **than**
这样的 一个 双重的 灾难 会 当然 争论 为了 某物 其他 比
[kəʊ'ɪnsɪdəns] .
coincidence **.**
巧合 .

如此双重灾难无疑表明，这绝非巧合。

['aʊə(r)] [tʃɑ:ts] [ʃəʊ] [æn; ən]['æstərɔɪd][ɒv; əv]['saɪzəb(ə)l] [prə'pɔ:ʃ(ə)nz] [tu:; tə][laɪ] [ə'prɒksɪmətli] [ˌmɪd'weɪ]

Our	charts	show	an	asteroid	of	sizeable	proportions	to	lie	approximately	midway
我们的	图表	展示	一个	小行星	的	相当大的	比例	到	说谎	大约	中途

[bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] [ʃɪps] .

between	the	two	ships	.
之间	这	二	船舶	.

我们的星图显示，一颗体积相当大的小行星位于两艘飞船的中间位置附近。

['ʌndə(r)]['ɔ:d(ə)n(ə)ri] ['sɜ:kəmstənsɪz] [aɪ] [wʊd] ['ɔ:də(r)][ðə; ði] ['laɪfbəʊts] [rʌn] [aʊt][æt; ət][wʌns][ænd; ənd]

Under	ordinary	circumstances	I	would	order	the	lifeboats	run	out	at	once	and
在下面	普通的	情况	我	会	命令	这	救生艇	跑步	出去	在	一次	和

[ə'tempt] [tu:; tə] [ri:tʃ] [ðɪs] ['plænɪˌtɔɪd] ,

attempt	to	reach	this	planetoid	,
试图	到	抵达	这	行星体	,

正常情况下，我会立即下令放下救生艇，尝试抵达这颗小行星。

['həʊpɪŋ] [ðæt] [baɪ][sʌm; səm]['mɪrək(ə)l][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [sə'pɔ:tɪŋ] [laɪf] .

hoping	that	by	some	miracle	it	will	be	capable	of	supporting	life	.
希望	那	经过	一些	奇迹	它	将要	是	有能力的	的	支持	生活	.

希望奇迹发生，它能够维持生命。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sɜ:kəmstənsɪz] [ɑ:(r); ə(r)][fɑ:(r)][frɒm; frəm]['ɔ:d(ə)n(ə)ri] .

But	the	circumstances	are	far	from	ordinary	.
但	这	情况	是	远的	从	普通的	.

但情况远非寻常。

[wi:; wi] ['saɪtɪd] [ðem; ðəm][æt; ət][fɔ:r] : - [pi:] . [em] . , [ɜ:θ] - [taɪm] ,

We	sighted	them	at	4	:	30	P	.	M	.	,	Earth	-	time	,
我们	目击者	他们	在	4	:	-	P	.	M	.	,	地球	-	时间	,

我们在地球时间下午4点30分发现了它们。

[ə; eɪ] [fju:] ['moʊənts] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði]['bu:stə(r)] [went] [ded] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] [lɒst] ['stɪərɪdʒweɪ] .

a	few	moments	after	the	booster	went	dead	and	the	ship	lost	steerageway	.
一个	很少	时刻	后	这	增压器	去	死的	和	这	船	丢失的	转向架	.

助推器失效后不久，飞船失去了控制。

[ɐbs'ɔ:bəz] !

Absorbers	!
吸收器	!

吸收器!

[ðeɪ] ['hɒvə(r)] [aʊt] [ðeə(r)][ɪn] [speɪs] , ['klɪəli] ['vɪzəb(ə)l] [θru:] [ðə; ði] [pɔ:ts] ,

They	hover	out	there	in	space	,	clearly	visible	through	the	ports	,
他们	徘徊	出去	那里	在	空间	,	清楚地	可见的	通过	这	端口	,

它们悬浮在太空中，透过舷窗清晰可见。

['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ˌju: 'es][tu:; tə]['əʊpən][ðə; ði] ['eəlɒk] .

waiting	for	us	to	open	the	airlock	.
等待	为了	我们	到	打开	这	气闸	.

等着我们打开气闸。

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [tu:] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [bʌt; bət]['i:v(ə)n][æz; əz][aɪ] [raɪt] ,

There	are	two	of	them	,	but	even	as	I	write	,
那里	是	二	的	他们	,	但	甚至	作为	我	写	,

他们有两个，但即便在我写作的此刻，

[wʌn][hæz; həz] [tɜ:nd] [ænd; ənd] [wɪð] [ʌn'feɪlɪŋ] ['ækjərəsi] [hæz; həz] ['hedɪd] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv]

one	has	turned	and	with	unfailing	accuracy	has	headed	in	the	direction	of
一	有	转向	和	和	永不失败	准确性	有	标题	在	这	方向	的

[ðə; ði] [æn'drɒmɪdə] .

the	Andromeda	.
这	仙女座	.

其中一架飞机已经转向，并且精准地朝着仙女座星系的方向飞去。

[ɐbs'ɔ:bəz] !
Absorbers **!**
吸收器 !

吸收器!

[wɒt] [ə; eɪ] [wɜ:ld] [ɒv; əv] [mɪθ] [ænd; ənd]['ledʒənd] [sə'raʊndz] [ðem; ðəm] .
What **a** **world** **of** **myth** **and** **legend** **surrounds** **them** **.**
什么 一个 世界 的 神话 和 传奇 周围环境 他们 .

他们生活在一个充满神话和传说的世界里。

[ɑ:(r); ə(r)] [ðeɪ] [ɔ:'gænɪk][ɔ:(r)][ˌɪnɔ:'gænɪk] ?
Are **they** **organic** **or** **inorganic** **?**
是 他们 有机的 或者 无机物 ?

它们是有机物还是无机物?

[aɪ][du:; də][nɒt] [nəʊ] .
I **do** **not** **know** **.**
我 做 不是 知道 .

我不知道。

[aɪ]['əʊnlɪ] [nəʊ] [ðeɪ] [hæv; həv] [bi:n] ['mɔ:təlɪ] [fɪəd] [baɪ] ['seɪləz] [sɪns] [ðə; ðɪ][fɜ:st] ['rɒkɪt] ['blɑ:stɪd]
I **only** **know** **they** **have** **been** **mortally** **feared** **by** **sailors** **since** **the** **first** **rocket** **blasted**
我 仅有的 知道 他们 有 到过 致命的 害怕 经过 水手们 自从 这 第一的 火箭 炸毁
[θru:] ['ɜ:rθs] ['ɔ:bɪt] .
through **Earth's** **orbit** **.**
通过 地球的 轨道 .

我只知道，自从第一枚火箭冲破地球轨道以来，水手们就对它们感到无比恐惧。

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [wɒt] [ðeə(r)] [neɪm] [ɪm'plaɪz] : [dɪ'vaʊərərz][ɒv; əv][laɪf] , [wɪð] [ðə; ðɪ][pɪ'kju:liə(r)] ,
They **are** **what** **their** **name** **implies** **:** **devourers** **of** **life** **,** **with** **the** **peculiar** **,**
他们 是 什么 他们的 姓名 暗示 : 吞噬者 的 生活 , 和 这 奇特 ,

它们正如其名：生命的吞噬者，具有奇特的.....

[ə'pærəntlɪ] ['mi:nɪŋləs] ['paʊə(r)][ɒv; əv] [træns'fɔ:mɪŋ] [ðəm'selvz] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [fæk'sɪməlɪ]
apparently **meaningless** **power** **of** **transforming** **themselves** **into** **a** **physical** **facsimile**
显然 无意义的 力量 的 转变 他们自己 进入 一个 身体的 传真
[ɒv; əv][ðeə(r)]['vɪktɪms] .
of **their** **victims** **.**
的 他们的 受害者 .

他们拥有看似毫无意义的能力，能够将自己变成受害者的外貌复制品。

[wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪz][aʊt][ðeə(r)] [naʊ] , ['swɜ:rlɪŋ] ['leɪzɪlɪ][laɪk][ə; eɪ][mɪ'æzmɪk; maɪ'æzmɪk][klaʊd][ɒv; əv]
One **of** **them** **is** **out** **there** **now** **,** **swirling** **lazily** **like** **a** **miasmic** **cloud** **of**
一 的 他们 是 出去 那里 现在 , 旋转 懒洋洋 喜欢 一个 瘴气 云 的
['sæfrən] [dʌst] . . . .
saffron **dust** **.** **.** **.** **.**
藏红花 灰尘 . . . .

其中一枚现在就飘荡在那里，像一团瘴气弥漫的藏红花粉尘.....

[kæp]['hændɪd][ðə; ðɪ] [bʊk] [tu:; tə] [reɪn] [hu:] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd]['hændɪd][ˌaɪ 'ti:] [bæk] [wɪ'ðaʊt]
Cap **handed** **the** **book** **to** **Raine** **who** **read** **it** **and** **handed** **it** **back** **without**
帽 递交 这 书 到 雷恩 WHO 读 它 和 递交 它 后退 没有
['kɒment] .
comment **.**
评论 .

卡普把书递给雷恩，雷恩读完后一言不发地还给了卡普。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][kæp] [sɔ:] [ðə; ðɪ][kɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [tru:] [laɪt] :
And **at** **that** **moment** **Cap** **saw** **the** **kid** **in** **his** **true** **light** **:**
和 在 那 片刻 帽 锯 这 孩子 在 他的 真的 光 :

就在那一刻，美国队长看到了这个孩子的真面目:

[ə; eɪ][kəʊld] - ['blʌdɪd] ['ekstrəvɜ:t] [hu:] [wɒz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] ['əʊnli][fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] [hi:; hi]

a	cold	-	blooded	extrovert	who	was	interested	in	the	ship	only	for	what	he
一个	寒冷的	-	血腥	外向型	WHO	曾是	感兴趣的	在	这	船	仅有的	为了	什么	他

[kʊd; kəd][get][aʊt][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] .

could	get	out	of	her	.
可以	得到	出去	的	她	.

一个冷血的外向者，他对这艘船感兴趣，只是为了从中捞取好处。

[nekst][deɪ] , [wɪ'ðaʊt] ['ɑ:skɪŋ] [pə'mɪʃ(ə)n] , [reɪn] [bɪ'gæn][ðə; ði][tɑ:sk][ɒv; əv] [dɪs'mæntlɪŋ] [ðə; ði]

Next	day	,	without	asking	permission	,	Raine	began	the	task	of	dismantling	the
下一个	天	,	没有	问	允许	,	雷恩	开始	这	任务	的	拆卸	这

['pɜ:rsjʊsɪəs] .

Perseus	.
珀尔修斯	.

第二天，雷恩未经允许就开始拆卸珀尔修斯号。

[hi:; hi] [nju:] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ][pə'tenʃ(ə)l] ['fɔ:tʃu:n] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['fɪŋgətɪps] ,

He	knew	he	had	a	potential	fortune	at	his	fingertips	,
他	知道	他	有	一个	潜在的	财富	在	他的	指尖	,

他知道自己可能拥有一笔巨额财富，

[fɔ:(r); fə(r)] ['evri] ['pɔ:təb(ə)l]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][hi:; hi][kʊd; kəd] ['trænspɔ:t] [bæk] [tu:; tə] [ɜ:θ] [ɔ:(r)] ['vi:nəs]

for	every	portable	object	he	could	transport	back	to	Earth	or	Venus
为了	每一个	便携的	目的	他	可以	运输	后退	到	地球	或者	金星

[wʊd] [brɪŋ] [ə; eɪ] [haɪ] [praɪs][frɒm; frəm]['kjʊəriəʊ] - ['hʌŋgri] [æn'ti:k] ['hʌntəz] .

would	bring	a	high	price	from	curio	-	hungry	antique	hunters	.
会	带来	一个	高的	价格	从	古玩	-	饥饿的	古董	猎人	.

他能带回地球或金星的每一件便携式物品都能从渴望收藏珍品的古董猎人那里卖出高价。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [wi:k] [hi:; hi] [wɜ:kt] ['ɔ:lməʊst] [ʌn'si:sɪŋli] [æt; ət][ðə; ði] ['sælvɪdʒ] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] .

For	a	week	he	worked	almost	unceasingly	at	the	salvage	operation	.
为了	一个	星期	他	工作	几乎	不停地	在	这	打捞	手术	.

他连续一周几乎不间断地参与打捞作业。

[hi:; hi] [ˌʌn'skru:d] [ðə; ði] [ʃɪps] ['neɪmpleɪt] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [plʌʃ] [bɒks][fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] .

He	unscrewed	the	ship's	nameplate	and	made	a	little	plush	box	for	it	.
他	拧开	这	船的	铭牌	和	制成	一个	小的	豪华的	盒子	为了	它	.

他拧下船上的铭牌，给它做了一个毛绒小盒子。

[hi:; hi] [tʊk] [daʊn] [ðə; ði]['daiəl, dail][ɒv; əv][ðə; ði]['kɑ:zmoʊˌskoʊp] ,

He	took	down	the	dials	of	the	cosmoscope	,
他	采取	向下	这	拨号盘	的	这	宇宙镜	,

他取下了宇宙望远镜的刻度盘，

[ðə; ði][æ'strɑ:lɑ:dʒ][ænd; ənd]['ʌðə(r)][smɔ:lə(r)]['ɪnstrʊm(ə)nts][ænd; ənd] [meɪd] [ðem; ðəm] ['redi] [fɔ:(r); fə(r)]

the	astrolog	and	other	smaller	instruments	and	made	them	ready	for
这	占星师	和	其他	较小的	仪器	和	制成	他们	准备好	为了

['ʃɪpmənt] .

shipment	.
运输	.

占星仪和其他小型仪器，并做好发货准备。

[hi:; hi] [strɪpt] [aʊt][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] ['ɪntəkɒm] ['mekənɪzəm] , [ðə; ði][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['laɪtɪŋ] ['fɪkstʃər]

He	stripped	out	the	entire	intercom	mechanism	,	the	old	-	fashioned	lighting	fixtures
他	脱衣舞	出去	这	全部的	对讲机	机制	,	这	老的	-	造型	灯光	固定装置

,

,

,

他拆除了整个对讲机装置和老式照明设备。

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ænd; ənd]['pɜːsən(ə)l] [ɪ'fekts] [wɪtʃ] ['hædnt] [spɔɪld] [baɪ]

to	say	nothing	of	the	furniture	and	personal	effects	which	hadn't	spoiled	by
到	说	没有什么	的	这	家具	和	个人的	效果	哪个	之前没有	被宠坏了	经过

[taɪm] .

time	.
时间	.

更不用说那些没有被时间损坏的家具和个人物品了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] ['iːvnɪŋ] [ðæt] ['mætəz] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [hed] .

It	was	on	a	Sunday	evening	that	matters	came	to	a	head	.
它	曾是	在	一个	星期日	晚上	那	事情	来了	到	一个	头	.

事情在一个星期天的晚上达到了白热化阶段。

[ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] [dʌsk] - [twɪn] [muːnz] [wɜː(r); wə(r)] [wel] [ə'bʌv] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] , ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð]

In	the	early	dusk	Straba's	twin	moons	were	well	above	the	horizon	,	shining	with
在	这	早期的	黄昏	-	双	月亮	是	出色地	多于	这	地平线	,	灼灼	和

[ə; eɪ] [peɪl] [laɪt] .

a	pale	light	.
一个	苍白	光	.

黄昏时分，斯特拉巴的双月高悬于地平线之上，散发着淡淡的光芒。

[kæp][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['bruːɪŋ] [hɪm'self][ə; eɪ][kʌp][ɒv; əv] ['kɒfi] [wen] [θruː] [ðə; ði]

Cap	was	in	the	kitchen	brewing	himself	a	cup	of	coffee	when	through	the
帽	曾是	在	这	厨房	酿造	他自己	一个	杯子	的	咖啡	什么时候	通过	这

['wɪndəʊ] [hiː; hi] [sɔː] [reɪn] [ɪ'mɜːdʒ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['pɜːrsjʊsɪəs][ænd; ənd] ['kæri] [æn; ən] ['ɑːmfʊl] [ɒv; əv]

window	he	saw	Raine	emerge	from	the	Perseus	and	carry	an	armful	of
窗户	他	锯	雷恩	出现	从	这	珀尔修斯	和	携带	一个	满满的	的

[ɪ'kwɪpmənt] [ə'krɒs] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [liːn] - [tuː; tə] [ʃed] [weə(r)] [hiː; hi][stɔː(r)d][ðə; ði] ['sælvɪdʒ] .

equipment	across	to	the	little	lean	-	to	shed	where	he	stored	the	salvage	.
设备	穿过	到	这	小的	倾斜	-	到	棚	在哪里	他	存储	这	打捞	.

卡普正在厨房里给自己煮咖啡，这时他透过窗户看到雷恩从珀尔修斯号上下来，抱着一大堆设备走到他存放打捞物的简易棚子里。

[hiː; hi] [keɪm] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃed] [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] ['prɒmptɪd] [hɪm][tuː; tə] [lʊk] ['fɔːwəd] .

He	came	out	of	the	shed	and	something	prompted	him	to	look	forward	.
他	来了	出去	的	这	棚	和	某物	提示	他	到	看	向前	.

他从棚子里出来，某种东西促使他向前看去。

[æn; ən]['ɪnstənt]['leɪtə(r)][hiː; hi][ræn][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði][steps] [θriː] [æt; ət][ə; eɪ]

An	instant	later	he	ran	to	the	house	and	took	the	steps	three	at	a
一个	立即的	之后	他	跑	到	这	房子	和	采取	这	步骤	三	在	一个

[taɪm][tuː; tə][ðə; ði] [əb'zɜːvətri] .

time	to	the	observatory	.
时间	到	这	天文台	.

片刻之后，他跑到房子前，一步三步地走上天文台的台阶。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ʌp][ðeə(r)][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)][bɪ'fɔː(r)][hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [ə'gen] ,

He	was	up	there	a	quarter	of	an	hour	before	he	came	down	again	,
他	曾是	向上	那里	一个	四分之一	的	一个	小时	前	他	来了	向下	再次	,

他在上面待了十五分钟后就下来了。

[ə; eɪ][kwɪə(r)] [lʊk] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

a	queer	look	on	his	face	.
一个	酷儿	看	在	他的	脸	.

他脸上露出一种奇怪的表情。

" ['mɪstə(r)] . ['bɑːləʊ] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Mr	.	Barlow	,	"	he	said	,
"	先生	.	巴洛	,	"	他	说	,

“巴洛先生，”他说。

" [wʌts] [ðæt] [θɪŋ] [ðæt] [lʊks] [laɪk][ə; eɪ][gʌn] [ɪm'pleɪsmənt] [ɒn][ðə; ði][flæt][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd]
" what's that thing that looks like a gun emplacement on the flat on the other side
" 是什么 那 事物 那 看起来 喜欢 一个 枪 部署 在 这 平坦的 在 这 其他 边
[ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ? "
of the house ? "
的 这 房子 ? "

"房子另一侧平地上那个看起来像炮台的东西是什么？"

" [ðæts] [ɪg'zæktli] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [kæp][təʊld][hɪm] .
" That's exactly what it is , " Cap told him .
" 那就是 确切地 什么 它 是 , " 帽 讲述 他 .

"正是如此，"卡普告诉他。

" [ə; eɪ] - [ə'tɒmɪk][dɪ'fendə(r)] .
" A Dofield atomic defender .
" 一个 - 原子 防守队员 .

"一名多菲尔德原子级防守队员。"

[aɪv] [hæd; həd] [ðæt] [gʌn] [hɪə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .
I've had that gun here a long time .
我已经 有 那 枪 这里 一个 长的 时间 .

这把枪我在这里很久了。

[wen] [ai][fɜːst][set][ʌp] ['haʊskiːpɪŋ] [ɒn] - , [ðɪs] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪstəm] [wɒz; wəz] ['prɪti]
When I first set up housekeeping on Straba , this part of the System was pretty
什么时候 我 第一的 放 向上 家政 在 - , 这 部分 的 这 系统 曾是 漂亮的
[waɪld] .
wild .
荒野 .

当我第一次在 Straba 上设置家政服务时，系统的这一部分非常混乱。

['paɪrəts] [wɜːrnt] [ʌn'juːʒuəl] . "
Pirates weren't unusual . "
海盗 不是 异常 . "

海盗并不罕见。

" [wʌts] [ɪts][reɪndʒ] ? "
" What's its range ? "
" 是什么 它是 范围 ? "

它的有效范围是多少？

" [wel] , [ai][doʊnt] [nəʊ] [ɪg'zæktli] .
" Well , I don't know exactly .
" 出色地 , 我 不 知道 确切地 .

"嗯，我不太清楚。"

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ]['dʌb(ə)l][trə'dʒektəri][ðæt] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['prɪti] ['pəʊt(ə)nt] ['wepən] .
But it has a double trajectory that makes it a pretty potent weapon .
但 它 有 一个 双倍的 弹道 那 制作 它 一个 漂亮的 强效 武器 .

但它的双重弹道使其成为一种威力相当强大的武器。

" [reɪn] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][əʊld][mæn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['məʊmənt] .
" Raine looked at the old man for a long moment .
" 雷恩 看起来 在 这 老的 男人 为了 一个 长的 片刻 .

雷恩凝视着老人良久。

" [juː; jʊ] ['prɒbəbli] [doʊnt] [bɪ'liːv] [ɪn] [kəʊ'ɪnsɪdəns] , " [hiː; hi] [sed] .
" You probably don't believe in coincidences , " he said .
" 你 大概 不 相信 在 巧合 , " 他 说 .

"你大概不相信巧合吧，"他说。

" [bʌt; bət] [kʌm] [ˌʌp'steəz] .
" But come upstairs .
" 但 来 楼上 .

“但是请上楼来。”

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] .
I want to show you something .
我 想 到 展示 你 某物 .

我想给你看样东西。

" [kæp] ['fɒləʊd] [hɪm] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [əb'zɜːvətri] [ænd; ənd] [lʊkt] [θruː] [ðə; ði] [skəʊp] .
" Cap followed him up to the observatory and looked through the scope .
" 帽 随后 他 向上 到 这 天文台 和 看起来 通过 这 范围 .

“卡普跟着他来到天文台，透过望远镜观察。

[æt; ət] [fɜːst] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [bɪ'liːv] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
At first he couldn't believe his eyes .
在 第一的 他 不能 相信 他的 眼睛 .

起初他简直不敢相信自己的眼睛。

[ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [ə'ləʊn] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['driːmɪŋ] .
If he had been alone he would have said he was dreaming .
如果 他 有 到过 独自的 他 会 有 说 他 曾是 做梦 .

如果他当时独自一人，他会说自己在做梦。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] , [ə; eɪ] ['mɪnɪtʃə(r)] ['sætəlaɪt] [kɔːt] ['helpləsli] [ɪn] [ðə; ði] ['plænɪts] ['pəʊlə(r)] [ə'trækʃ(ə)n] ,
But there it was , a miniature satellite caught helplessly in the planet's polar attraction ,
但 那里 它 曾是 , 一个 微型 卫星 捕捉 无助地 在 这 行星的 极性 景点 ,

但它就那样静静地待在那里，一颗微型卫星无助地被困在地球的极地引力中。

[ˌmɪd'weɪ] [bɪ'twiːn] - [twɪn] [muːnz] .
midway between Straba's twin moons .
中途 之间 - 双 月亮 .

位于斯特拉巴双月之间的中间位置。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ə'nʌðə(r)] ['æntɪkweɪtɪd] [speɪs] ['ves(ə)l] ;
He was looking at another antiquated space vessel ;
他 曾是 寻找 在 其他 过时的 空间 血管 ;

他正在查看另一艘老旧的太空飞船；

[ə; eɪ] [ʃɪp] [ðæt] ['ɔːlməʊst] ['diːteɪl] [fɔː(r); fə(r)] ['diːteɪl] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['replɪkə] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɜːrsjʊsɪəs] .
a ship that almost detail for detail was a replica of the Perseus .
一个 船 那 几乎 细节 为了 细节 曾是 一个 复制品 的 这 珀尔修斯 .

这艘船几乎一模一样，是珀尔修斯号的复制品。

[ðə; ði] [truːθ] [dɔːnd] [ɒn] [hɪm] ['grædʒuəli] .
The truth dawned on him gradually .
这 真相 黎明 在 他 逐步地 .

他渐渐明白了真相。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [æn'drɒmɪdə] — [ðə; ði] ['sɪstə(r)] [ʃɪp] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɜːrsjʊsɪəs] !
It was the Andromeda — the sister ship of the Perseus !
它 曾是 这 仙女座 — 这 姐姐 船 的 这 珀尔修斯 !

那是安德洛墨达号——珀尔修斯号的姊妹船！

[ðə; ði] [kɪd] ['dɪd(ə)nt] ['hʌri] [hɪm'self] , ['brɪŋɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [æn'drɒmɪdə] .
The kid didn't hurry himself , bringing in the Andromeda .
这 孩子 没有 匆忙 他自己 , 带来 在 这 仙女座 .

那孩子并不着急，把仙女座号开了进来。

[fɔː(r); fə(r)] [tuː] [naɪts] [hiː; hi][dɪd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [wɒtʃ] [ðə; ði]['sɪstə(r)] [ʃɪp] [θruː] [ðə; ði][skəʊp] .

For	two	nights	he	did	nothing	but	watch	the	sister	ship	through	the	scope	.
为了	二	夜晚	他	做过	没有什么	但	手表	这	姐姐	船	通过	这	范围	.

整整两个晚上，他什么也没做，只是通过望远镜观察着姊妹舰。

[ðen] [hiː; hi] ['keəfəli] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] [prɪ'zɜːvətɪv] ['kʌvərɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] - [dɪ'fendə(r)] ,

Then	he	carefully	removed	the	preservative	covering	from	the	Dofield	defender	,
然后	他	小心	已移除	这	防腐剂	覆盖	从	这	-	防守队员	,

然后他小心翼翼地撕掉了多菲尔德后卫身上的防腐剂。

[kliːnd] [ænd; ənd] [ɔɪld] [ðə; ði]['bærəl] [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [gʌn] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [tʃɑːdʒ] .

cleaned	and	oiled	the	barrel	and	made	the	gun	ready	for	a	charge	.
已清洗	和	涂油	这	桶	和	制成	这	枪	准备好	为了	一个	收费	.

清洗并润滑了枪管，使枪支做好了装弹准备。

" [ɪf] [ai][kæn; kən] [pʊt] [ə; eɪ] [ʃɒt] [ə'bɑːft][hɜː(r); hə(r)]['mɪdˌsekʃ(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	If	I	can	put	a	shot	abaft	her	midsection	,	"	he	said	,
"	如果	我	能	放	一个	射击	后方	她	中段	,	"	他	说	,

“如果我能朝她腹部后方开一枪，”他说，

" [ˌaɪ 'tiː] [mait] [spɪn][hɜː(r); hə(r)][aʊt][ɒv; əv]['pəʊlə(r)] [drɔː] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][fɔːl]['ɪntuː] -

"	it	might	spin	her	out	of	polar	draw	long	enough	to	fall	into	Straba's
"	它	可能	旋转	她	出去	的	极性	画	长的	足够的	到	落下	进入	-

['lɪniə(r)] [ə'trækʃ(ə)n] . . . . "

linear	attraction	.	.	.	.	"
线性	景点	.	.	.	.	"

“它可能会让她脱离极地引力，从而落入斯特拉巴的线性引力之中……”

" [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [ʃɪp] [ʌp][ænd; ənd] [təʊ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] ?

"	Why	don't	you	take	your	ship	up	and	tow	her	in	?
"	为什么	不	你	拿	你的	船	向上	和	拖	她	在	?

你为什么不开你的船过去把她拖过来呢?

" [kæp] [sed] .

"	Cap	said	.
"	帽	说	.

“队长说。”

[reɪn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

Raine	shook	his	head	.
雷恩	摇晃	他的	头	.

雷恩摇了摇头。

" [tuː] ['deɪndʒərəs] .

"	Too	dangerous	.
"	也	危险的	.

太危险了。

[aɪ'd][hæv; həv][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [ded] [stɒp][tuː; tə]['fɑːs(ə)n][maɪ]['græplə(r)][ænd; ənd][æt; ət] [ðæt]

I'd	have	to	come	to	a	dead	stop	to	fasten	my	grappler	and	at	that
ID	有	到	来	到	一个	死的	停止	到	系	我的	摔跤手	和	在	那

[reɪndʒ][aɪ'd] ['laɪkli] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['sætəlaɪt] [maɪ'self] .

range	I'd	likely	become	a	satellite	myself	.
范围	ID	可能	变得	一个	卫星	我	.

我必须完全停下来才能固定我的抓钩，而且在那个距离上，我可能自己也会变成一颗卫星。

" ['miːntaɪm] [ðə; ði]['pɜːrsjʊsɪəs] [leɪ] [nɪ'glektɪd] [seɪv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][tʊə(r)][ɒv; əv] [ɪn'spekʃ(ə)n] [kæp] [tʊk]

"	Meantime	the	Perseus	lay	neglected	save	for	the	tour	of	inspection	Cap	took
"	与此同时	这	珀尔修斯	躺	被忽视的	节省	为了	这	旅游	的	检查	帽	采取

[θruː] [hɜː(r); hə(r)][ɒn]['fraɪdeɪ] ['mɔːnɪŋ] .

through	her	on	Friday	morning	.
通过	她	在	星期五	早晨	.

“与此同时，珀尔修斯号被冷落了，只有卡普在周五早上对她进行了一次巡视。”

[kæp]['hædnt] [biːn] [ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] [sɪns] [reɪn] [hæd; həd] ['stɑːtɪd] [hɪz; ɪz] ['sælvɪdʒ] [ɑːpə'reɪʃnz] ,

Cap	hadn't	been	in	the	ship	since	Raine	had	started	his	salvage	operations	,
帽	之前没有	到过	在	这	船	自从	雷恩	有	开始	他的	打捞	运营	,

自从雷恩开始打捞作业以来，船长就没上过船。

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld][mæn][wɒz; wəz]['kjʊəriəs][tuː; tə] [siː] [haʊ] [wɜːk] [hæd; həd]['prəugres, 'prɔ-, prəu'gres]

and	the	old	man	was	curious	to	see	how	work	had	progressed
和	这	老的	男人	曾是	好奇的	到	看	如何	工作	有	进展

.

:

.

老人很好奇工程进展如何。

[hiː; hi] ['entəd] [θruː] [ðə; ði] [rɪ'fjuːz] ['skʌt(ə)l][ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə][ðə; ði][kən'trəʊl] [ruːm] .

He	entered	through	the	refuse	scuttle	and	proceeded	to	the	control	room	.
他	进入	通过	这	拒绝	偷偷溜走	和	继续	到	这	控制	房间	.

他从垃圾槽进入，然后前往控制室。

[ðə; ði] ['bʌlkhed] [wɜː(r); wə(r)][beə(r)] [ik'spæns] [wɪð] ['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [nests] [ɒv; əv] [tɔːn] ['waɪərz]

The	bulkheads	were	bare	expanses	with	only	a	few	nests	of	torn	wires
这	舱壁	是	裸	广阔的区域	和	仅有的	一个	很少	巢穴	的	撕裂	电线

[ænd; ənd]['brəʊkən] ['kɔndits] [tuː; tə] [ʃəʊ] [weə(r)] [ðə; ði]['daiəl, dail][ænd; ənd] ['geɪdʒɪz] [hæd; həd] [biːn]

and	broken	conduits	to	show	where	the	dials	and	gauges	had	been
和	破碎的	导管	到	展示	在哪里	这	拨号盘	和	仪表	有	到过

[rɪpt] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['maʊntɪŋ] ['pleɪsɪz] .

ripped	from	their	mounting	places	.
撕裂	从	他们的	安装	地方	.

舱壁光秃秃的，只有几团破损的电线和导管散落一地，表明仪表盘和量规曾被从安装位置上扯下来。

[ðə; ði] [pleɪs] [lʊkt] ['desɪkreɪtɪd] [ænd; ənd] [di'fail] .

The	place	looked	desecrated	and	defiled	.
这	地方	看起来	亵渎	和	被玷污的	.

这个地方看起来遭到了亵渎和玷污。

[kæp] [left] [ðə; ði][kən'trəʊl] [ruːm] [ænd; ənd] ['maʊntɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['paɪləts] ['kʌdi] .

Cap	left	the	control	room	and	mounted	to	the	pilot's	cuddy	.
帽	左边	这	控制	房间	和	安装	到	这	飞行员的	卡迪	.

船长离开了控制室，登上了飞行员的驾驶舱。

[hɪə(r)] , [tuː] , [reɪnz] [wɜːk] [wɒz; wəz][ɪn] ['evɪdəns] .

Here	,	too	,	Raine's	work	was	in	evidence	.
这里	,	也	,	雷恩的	工作	曾是	在	证据	.

在这里，雷恩的作品也得到了体现。

[ðə; ði][əʊld][mæn] [stʊd] [ðeə(r)] ,

The	old	man	stood	there	,
这	老的	男人	站立	那里	,

老人站在那里，

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɪs'mæntld] [tʃɑːt] [skriːnz] [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [ʃɪps] [streɪndʒ]

looking	at	the	dismantled	chart	screens	and	thinking	about	the	ship's	strange
寻找	在	这	拆卸	图表	屏幕	和	思维	关于	这	船的	奇怪的

[ænd; ənd]['trædʒɪk][pɑːst] .

and	tragic	past	.
和	悲惨	过去的	.

看着被拆解的海图屏幕，想着这艘船离奇而悲惨的过去。

[hɜː(r); hə(r)] ['laɪfbəʊts] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['ɪnə(r)][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['eəlɒk] [wɒz; wəz] [stɪl]

Her	lifeboats	were	gone	and	the	inner	door	of	the	airlock	was	still
她	救生艇	是	已消失	和	这	内	门	的	这	气闸	曾是	仍然

['əʊpən] .

open	.
打开	.

她的救生艇不见了，气闸的内门仍然敞开着。

[hɜː(r); hə(r)] ['pæsndʒər] [ænd; ənd] [kruː] [mʌst; məst][hæv; həv] [ə'temptɪd] [ɪ'skeɪp] [ɪn][ðə; ðɪ][end] .

Her	passengers	and	crew	must	have	attempted	escape	in	the	end	.
她	乘客	和	全体人员	必须	有	尝试过	逃脱	在	这	结尾	.

最后她的乘客和船员肯定尝试过逃生。

[hæd; həd] [ðeɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][slɪp][baɪ][ðə; ðɪ][əb'sɔːbə(r)][ænd; ənd] [riːtʃt] [ðə; ðɪ]['æstərɔɪd] ,

Had	they	managed	to	slip	by	the	Absorber	and	reached	the	asteroid	,
有	他们	管理	到	滑	经过	这	吸收器	和	达到	这	小行星	,

如果他们成功躲过了吸收器并到达了小行星，

[ðə; ðɪ] [neɪm] [ɔː(r)] [tʃɑːt] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] [hæd; həd] [nɪ'glektɪd] [tuː; tə]['menʃ(ə)n][ɪn]

the	name	or	chart	number	of	which	the	captain	had	neglected	to	mention	in
这	姓名	或者	图表	数字	的	哪个	这	队长	有	被忽视的	到	提到	在

[ðə; ðɪ][lɒg] ?

the	log	?
这	日志	?

船长在航海日志中遗漏提及的船名或海图编号是什么?

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] [ɐbs'ɔːbəz] [ɔː(r)][hæd; həd][ðə; ðɪ] ['kæptɪn] ['ʌndə(r)]

And	were	there	such	things	as	Absorbers	or	had	the	captain	under
和	是	那里	这样的	事物	作为	吸收器	或者	有	这	队长	在下面

[stres] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]['gɪv(ə)n][ɪn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪ'moʊʃnz] [ænd; ənd] [flaɪts] [ɒv; əv]['fænsi] .

stress	of	the	situation	given	in	to	his	emotions	and	flights	of	fancy	.
压力	的	这	情况	给定	在	到	他的	情绪	和	航班	的	想要	.

是否存在吸收器之类的东西？还是船长在压力之下屈服于情绪和幻想?

[kæp][hæd; həd] [hɜːd] [ðə; ðɪ]['juːʒuəl] ['seɪləz] - ['stɔːriz] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

Cap	had	heard	the	usual	sailors	'	stories	,	of	course	.
帽	有	听到	这	通常	水手们	-	故事	,	的	课程	.

当然，船长早就听过水手们常讲的那些故事了。

[haʊ] [ə; eɪ] ['freɪtə(r)] [hæd; həd] [kʌm] [ə'pɒn][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [ɒf] ['sætərnz] [rɪm][ænd; ənd][sent] [aʊt]

How	a	freighter	had	come	upon	one	of	them	off	Saturn's	rim	and	sent	out
如何	一个	货轮	有	来	之上	一	的	他们	离开	土星的	轮缘	和	发送	出去

[ə; eɪ][gɪg][tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] .

a	gig	to	investigate	.
一个	演出	到	调查	.

一艘货船在土星边缘发现了其中一艘飞船，并派出一艘小飞船前去调查。

[haʊ] [ðə; ðɪ][gɪg][ænd; ənd][ɔːl][men][ɪn][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['sɪmpli] [dɪ'zɒlvd] [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][pɑːt]

How	the	gig	and	all	men	in	it	had	simply	dissolved	and	become	a	part
如何	这	演出	和	全部	男人	在	它	有	简单地	溶解	和	变得	一个	部分

[ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['raɪðɪŋ] [klaʊd][ɒv; əv][mɪst] .

of	the	writhing	cloud	of	mist	.
的	这	扭动	云	的	薄雾	.

那艘船和船上的所有人就这样消散了，变成了翻腾的雾气的一部分。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðæt] [klaʊd][hæd; həd] [ðen] ['sləʊli] [ˌkəʊə'lest] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [ʃeɪp] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][sɪks][men]

And	how	that	cloud	had	then	slowly	coalesced	into	the	shape	of	the	six	men
和	如何	那	云	有	然后	缓慢地	融合	进入	这	形状	的	这	六	男人

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][gɪg] .

and	the	gig	.
和	这	演出	.

然后，那团云慢慢凝聚成六个男人和那辆小车的形状。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ðeə(r)] , [kæp] [ə'brʌptli] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [veɪg] [pʌl'seɪʃn] ,

As	he	stood	there	,	Cap	abruptly	became	aware	of	a	vague	pulsation	,
作为	他	站立	那里	,	帽	突然	成为	意识到的	的	一个	模糊的	脉动	,

他站在那里，突然感觉到一股模糊的脉动。

[ə; eɪ] ['rɪðmɪk] ['θʌdɪŋ] [frɒm; frəm][fɑː(r)] [ɒf] .

a	rhythmic	thudding	from	far	off	.
一个	节奏	砰砰声	从	远的	离开	.

远处传来有节奏的砰砰声。

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][ɪə(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ][wɔːl] .

He	put	his	ear	to	the	wall	.
他	放	他的	耳朵	到	这	墙	.

他把耳朵贴在墙上。

[ðə; ðɪ] [saʊnd] [lɒst] [sʌm; səm][ɒv; əv][ɪts] ['veɪgnəs] [bʌt; bət][wɒz; wəz] [stɪl] [ʌndɪ'tɜːmɪnəbl] [æz; əz]

The	sound	lost	some	of	its	vagueness	but	was	still	undeterminable	as
这	声音	丢失的	一些	的	它是	模糊性	但	曾是	仍然	无法确定	作为

[tuː; tə] [sɔːs] .

to	source	.
到	来源	.

声音的模糊性有所降低，但仍然无法确定其来源。

[hiː; hi] [went] [daʊn] [ðə; ðɪ] [pɔːt] ['lædə(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ] - [twiːn] [dek] .

He	went	down	the	port	ladder	to	the	'	tween	deck	.
他	去	向下	这	港口	梯子	到	这	-	青少年	甲板	.

他顺着左舷的舷梯下到中间甲板。

[hɪə(r)][ðə; ðɪ] [saʊnd] ['feɪdɪd]['ɪntuː] ['nʌθɪŋnəs] ,

Here	the	sound	faded	into	nothingness	,
这里	这	声音	褪色	进入	虚无	,

声音渐渐消失，归于虚无。

['əʊnli][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [æz; əz][hiː; hi] [dɪ'sendɪd] [ðə; ðɪ]['kætwɔːk][tuː; tə][ðə; ðɪ]['endʒɪn] [ruːm] .

only	to	return	as	he	descended	the	catwalk	to	the	engine	room	.
仅有的	到	返回	作为	他	下降	这	T台	到	这	引擎	房间	.

但他沿着走道下到机房时，又恢复了原状。

[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] ['kævən] - [laɪk]['tʃeɪmbə(r)][hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] .

But	in	that	cavern	-	like	chamber	he	became	conscious	of	something	else	.
但	在	那	洞穴	-	喜欢	房间	他	成为	有意识的	的	某物	别的	.

但在那间如同洞穴般的房间里，他意识到了其他事情。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ][laɪf][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [stʊd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ]

He	had	a	feeling	he	was	surrounded	by	life	as	if	he	stood	within	the
他	有	一个	感觉	他	曾是	包围	经过	生活	作为	如果	他	站立	之内	这

['bɒdi] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [ɪn'telɪdʒəns] [huːz] [mə'tɪəriəl] [fɔːm] [ɪn'kluːdɪd][ðə; ðɪ] [ʃɪp] [ɪt'self] .

body	of	a	living	intelligence	whose	material	form	included	the	ship	itself	.
身体	的	一个	活的	智力	谁	材料	形式	包括	这	船	本身	.

他感觉自己被生命所包围，仿佛置身于一个有生命的智能体的体内，而这艘飞船本身就是这个智能体的物质形态。

['klɪəli] ['ɔːdəbl] [naʊ] [wɒz; wəz] [ðæt] ['dɪstənt] [θʌd] . . .

Clearly	audible	now	was	that	distant	thud	.	.	.
清楚地	可听见的	现在	曾是	那	遥远	砰的一声	.	.	.

现在，远处传来一声闷响，清晰可闻.....

[θʌd] . . .

thud	.	.	.
砰的一声	.	.	.

砰.....

[θʌd] . . .
thud . . .
砰的一声 . . .

砰……

[laɪk] [ðə; ði] ['biːtɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] [hɑːt] .
like **the** **beating** **of** **a** **great** **heart** .
喜欢 这 殴打 的 一个 伟大的 心 .

就像一颗伟大心脏的跳动。

['sætədeɪ] [reɪn] [ə'naʊnst] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə] " [ʃuːt] [daʊn] " [ðə; ði] [æn'drɒmɪdə] .
Saturday **Raine** **announced** **he** **was** **ready** **to** **"** **shoot** **down** **"** **the** **Andromeda** **.**
周六 雷恩 宣布 他 曾是 准备好 到 " 射击 向下 " 这 仙女座 .

星期六，雷恩宣布他已准备好"击落"仙女座号。

[ʌn'fɔːtʃənətli] [kæp] ['fɪgəd] [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [ðeə(r)] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ʃəʊ] .
Unfortunately **Cap** **figured** **he** **wouldn't** **be** **there** **to** **see** **the** **show** **.**
很遗憾 帽 想 他 不会 是 那里 到 看 这 展示 .

可惜的是，美国队长认为自己没机会到场观看演出。

[hiː; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['sɪgnəl] [frɒm; frəm] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['weðə(r)] - ['rəʊbɒts] [ɒn] [ðə; ði] [dɑːk]
He **had** **had** **a** **signal** **from** **one** **of** **his** **weather** **-** **robots** **on** **the** **dark**
他 有 有 一个 信号 从 一 的 他的 天气 - 机器人 在 这 黑暗的
[saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['plænɪt] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] ,
side **of** **the** **planet** **that** **morning** **,**
边 的 这 行星 那 早晨 ,

那天早上，他收到了来自位于地球背面的一台气象机器人发出的信号。

[rɪ'pɔːtɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [kəʊld] [frʌnt] [wɒz; wəz] ['muːvɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [maɪ'greɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði]
reporting **that** **a** **cold** **front** **was** **moving** **down** **and** **the** **migration** **of** **the**
报道 那 一个 寒冷的 正面 曾是 移动 向下 和 这 迁移 的 这
- [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] .
Artoks **was** **about** **to** **begin** **.**
- 曾是 关于 到 开始 .

报道称，一股冷锋正在南下，阿尔托克人的迁徙即将开始。

[ðə; ði] - [kʊd; kəd] [biː; bi] ['maɪti] ['trʌb(ə)lsəm] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn] [mæs] .
The **Artoks** **could** **be** **mighty** **troublesome** **when** **they** **came** **en** **masse** **.**
这 - 可以 是 强大的 麻烦的 什么时候 他们 来了 英文 大众 .

阿托克人成群结队出现时，可能会造成很大的麻烦。

[ɪf] [kæp] ['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [hɪz; ɪz] [gɒlf] [kɔːs] ['iːt(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [ruːts] [id] [hæv; həv] [tuː; tə] [stɒp]
If **Cap** **didn't** **want** **his** **golf** **course** **eaten** **to** **the** **roots** **he'd** **have** **to** **stop**
如果 帽 没有 想 他的 高尔夫球 课程 吃 到 这 根 他会 有 到 停止
[ðem; ðəm] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] ['stɑːtɪd] .
them **before** **they** **started** **.**
他们 前 他们 开始 .

如果卡普不想让他的高尔夫球场被啃食殆尽，他就必须在它们开始之前阻止它们。

[ðə; ði] ['dʒenəˌretər] [wɪtʃ] ['paʊəd] [ðə; ði] ['bæriə(r)] ['waɪərz] [ə'krɒs] [ðə; ði] [pɑːs] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə]
The **generators** **which** **powered** **the** **barrier** **wires** **across** **the** **Pass** **would** **have** **to**
这 发电机 哪个 动力 这 障碍 电线 穿过 这 经过 会 有 到
[biː; bi] [tɜːnd] [ɒn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['riːleɪ] ['steɪʃnz] [set] [ɪn] ['ɔːdə(r)] .
be **turned** **on** **and** **the** **relay** **stations** **set** **in** **order** **.**
是 转向 在 和 这 中继 车站 放 在 命令 .

必须启动为山口上的铁丝网供电的发电机，并设置好中继站。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [leɪt] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] .
It **was** **late** **before** **he** **made** **his** **return** **.**
它 曾是 晚的 前 他 制成 他的 返回 .

他回来的时候已经很晚了。

[dʌsk] [hæd; həd] [set] [ɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] - [twɪn] [muːnz] [wɜː(r); wə(r)] ['raɪdɪŋ] [haɪ] [wen] [hiː; hi]

Dusk	had	set	in	and	the	Straba's	twin	moons	were	riding	high	when	he
黄昏	有	放	在	和	这	-	双	月亮	是	骑术	高的	什么时候	他

[riːtʃt] [ðə; ði] [hɪl] ['əʊvə(r)] - ['lʊkɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] .

reached	the	hill	over	-	looking	the	house	.
达到	这	爬坡道	超过	-	寻找	这	房子	.

当他到达俯瞰房子的山丘时，暮色已经降临，斯特拉巴山的双月高悬夜空。

[ɒn] [ðə; ði] [flæt] [bɪ'ləʊ] [hɪm] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [glɪnt] [ɒn] [ðə; ði] ['bærəl] [ɒv; əv] [ðə; ði]

On	the	flat	below	him	he	could	see	the	moonlight	glint	on	the	barrel	of	the
在	这	平坦的	以下	他	他	可以	看	这	月光	闪烁	在	这	桶	的	这

- [dɪ'fendə(r)] ,

Dofield	defender	,
-	防守队员	,

他能看到下方平坦的地面上，月光在多菲尔德后卫的枪管上闪烁。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] ['klærəns] [reɪn] ['stændɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [gʌn] [æz; əz] [hiː; hi] [meɪd]

and	he	could	see	Clarence	Raine	standing	by	the	gun	as	he	made
和	他	可以	看	克拉伦斯	雷恩	常设	经过	这	枪	作为	他	制成

[ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [tuː; tə] ['faɪə(r)] .

preparations	to	fire	.
准备工作	到	火	.

他看到克拉伦斯·雷恩站在枪旁，准备开火。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [kæp] [stʊd] [ðeə(r)] , ['drɪŋkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [siːn] :

For	a	moment	Cap	stood	there	,	drinking	in	the	scene	:
为了	一个	片刻	帽	站立	那里	,	喝	在	这	场景	:

美国队长站在那里，愣愣地看着眼前的景象：

[hɪz; ɪz] [gɒlf] [kɔːs] [spred] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [bluː] [laɪt] [laɪk] [ə; eɪ] [bɪg] ['kɑːpɪt] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði]

his	golf	course	spread	out	in	the	blue	light	like	a	big	carpet	and	in	the
他的	高尔夫球	课程	传播	出去	在	这	蓝色的	光	喜欢	一个	大的	地毯	和	在	这

['sentə(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [blæk] [sɪ'gɑː(r)] - [ʃeɪpt] ['pɜːrsjʊsɪəs] .

center	of	it	the	black	cigar	-	shaped	Perseus	.
中心	的	它	这	黑色的	雪茄	-	形状	珀尔修斯	.

他的高尔夫球场在蓝光中像一张巨大的地毯一样铺展开来，而球场中央则是雪茄状的黑色珀尔修斯雕像。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['vɪraɪl] [ə'baʊt] [ðæt] ['æntɪkweɪtɪd] [ʃɪp] ,

There	was	something	virile	about	that	antiquated	ship	,
那里	曾是	某物	阳刚的	关于	那	过时的	船	,

那艘老旧的船有一种勃勃生机。

['sʌmθɪŋ] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [æn'drɒmɪdə] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [θruː] [skəʊp] .

something	different	from	the	Andromeda	he	had	seen	through	scope	.
某物	不同的	从	这	仙女座	他	有	已见	通过	范围	.

与他通过望远镜看到的仙女座星系截然不同。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['pɜːrsjʊsɪəs] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] ['mæskjəlɪn] , [waɪl] [ðə; ði] [æn'drɒmɪdə]

It	was	as	if	the	Perseus	were	all	masculine	,	while	the	Andromeda
它	曾是	作为	如果	这	珀尔修斯	是	全部	男性	,	尽管	这	仙女座

[wɜː(r); wə(r)] [ɪts] ['deɪntiːə] ['femənɪn] ['kaʊntəpɑːt] .

were	its	daintier	feminine	counterpart	.
是	它是	更精致	女性	对应物	.

仿佛珀尔修斯号代表着阳刚之气，而安德洛墨达号则是它更为柔美的女性化对应物。

[ænd; ənd] [ðen] [reɪn] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['trɪgə(r)] .

And	then	Raine	touched	the	trigger	.
和	然后	雷恩	感动	这	扳机	.

然后，雷恩扣动了扳机。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɪ'lɪps] [ɒv; əv] ['jeləʊ] [fleɪm] , [ə; eɪ] ['mʌʃrʊm] [ɒv; əv] [waɪt] [sməʊk] [ænd; ənd]

There	was	an	ellipse	of	yellow	flame	,	a	mushroom	of	white	smoke	and
那里	曾是	一个	椭圆	的	黄色的	火焰	,	一个	蘑菇	的	白色的	抽烟	和

[ə; eɪ] [dʌl] [rɔ:(r)] .

a	dull	roar	.
一个	乏味的	吼	.

一道椭圆形的黄色火焰，一朵蘑菇状的白色烟雾，以及一声沉闷的轰鸣。

[kæp][wɒz; wəz] [flʌŋ] ['bækwəd] [baɪ][ðə; ði] [ʃɔkwev] .

Cap	was	flung	backward	by	the	shockwave	.
帽	曾是	扔	落后	经过	这	冲击波	.

美国队长被冲击波向后抛去。

[ðə; ði] [hɪlz] ['fi:ldɪd] [ðə; ði][ɪk'spləʊʒ(ə)n] , [flʌŋ] [ˌaɪ 'ti:] [bæk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['θʌndə(r)] [went] ['grʌmblɪŋ]

The	hills	fielded	the	explosion	,	flung	it	back	,	and	the	thunder	went	grumbling
这	丘陵	已部署	这	爆炸	,	扔	它	后退	,	和	这	雷	去	抱怨

['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kʌntrisaɪd] .

over	the	countryside	.
超过	这	农村	.

山丘阻挡了爆炸，将其反弹回去，雷声隆隆地响彻乡村。

[ɪn][ðə; ði] ['empti] ['saɪləns] [ðæt] ['fɒləʊd] , [kæps] [rɪst] [wɒtʃ] [tɪkt] [ɒf] [ðə; ði] ['pɑ:sɪŋ] ['mɪnɪts] .

In	the	empty	silence	that	followed	,	Cap's	wrist	watch	ticked	off	the	passing	minutes	.
在	这	空的	沉默	那	随后	,	帽子	手腕	手表	勾选	离开	这	通过	分钟	.

在随之而来的寂静中，美国队长的手表滴答作响，时间一分一秒地流逝。

[ðə; ði] ['mu:nlaɪt] [rɪ'tɜ:nd] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['pɑ:sɪŋ] [klaʊd] , [tu:; tə] [rɪ'vi:l] [reɪn] [baɪ][ðə; ði]

The	moonlight	returned	from	behind	a	passing	cloud	,	to	reveal	Raine	by	the
这	月光	返回	从	在后面	一个	通过	云	,	到	揭示	雷恩	经过	这

- [dɪ'fendə(r)] ,

Dofield	defender	,
-	防守队员	,

月光从飘过的云层后透出，照亮了多菲尔德后卫雷恩的身影。

[bɪ'nɒkjələz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] .

binoculars	to	his	eyes	.
双筒望远镜	到	他的	眼睛	.

他用望远镜对着眼睛。

[taɪm] [sneɪld] [baɪ] .

Time	snailed	by	.
时间	蜗牛	经过	.

时间如蜗牛般流逝。

[ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] ['pɑ:sɪŋ] .

The	night	was	passing	.
这	夜晚	曾是	通过	.

夜色渐渐消逝。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][rɔ:(r)] [keɪm] [ə'gen] , [ðɪs] [taɪm][frɒm; frəm] [ə'bʌv] .

And	then	the	roar	came	again	,	this	time	from	above	.
和	然后	这	吼	来了	再次	,	这	时间	从	多于	.

然后，咆哮声再次响起，这次是从上方传来的。

[kæp] [sɔ:] [ə; eɪ] [greɪt] [sə'lɪndrɪk(ə)l] ['ʃædəʊ] ['slɑ:ntɪŋ] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði][skaɪ] .

Cap	saw	a	great	cylindrical	shadow	slanting	down	from	the	sky	.
帽	锯	一个	伟大的	圆柱体	阴影	斜	向下	从	这	天空	.

卡普看到一个巨大的圆柱形阴影从天而降。

[ðə; ði] [æn'drɒmɪdə] [strʌk] [fɑ:(r)] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [flæt] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [haʊs] .

The	Andromeda	struck	far	out	on	the	flat	beyond	the	house	.
这	仙女座	击	远的	出去	在	这	平坦的	超过	这	房子	.

仙女座号飞向房子外远处的平原。

[ˌaɪ ˈtiː] [strʌk] [wɪð] [ə; eɪ] [kræʃ] [ɒv; əv] [ˈgraɪndɪŋ] [ˈmet(ə)l] [ænd; ənd] [ˈkrʌmblɪŋ] [ˈgɜːdəz] .

It	struck	with	a	crash	of	grinding	metal	and	crumbling	girders	.
它	击	和	一个	碰撞	的	研磨	金属	和	摇摇欲坠	桁架	.

它撞击时发出金属摩擦和钢梁断裂的巨响。

[fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] [ˈɪnstənt] [ˈɑːftə(r)] [ðæt] [ə; eɪ] [hʌʃ] [fel] [ˈəʊvə(r)] [ˈevriθɪŋ] .

For	an	instant	after	that	a	hush	fell	over	everything	.
为了	一个	立即的	后	那	一个	嘘	跌倒	超过	一切	.

那一刻，四周一片寂静。

[ænd; ənd] [ðen] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈpɜːrsjʊsɪəs] [ɪn] [ðə; ði] [gɒlf] [kɔːs] [keɪm] [ə; eɪ] [saʊnd] , [ləʊ] [æt; ət] [fɜːst] ,

And	then	from	the	Perseus	in	the	golf	course	came	a	sound	,	low	at	first	,
和	然后	从	这	珀尔修斯	在	这	高尔夫球	课程	来了	一个	声音	,	低的	在	第一的	,

然后，从高尔夫球场上的珀尔修斯那里传来一声低沉的声音，起初声音很小。

[ˈgrəʊɪŋ] [laʊdə] [ænd; ənd] [laʊdə] .

growing	louder	and	louder	.
生长	更大声	和	更大声	.

声音越来越大。

[tuː; tə] [kæp] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈsaʊndɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [məʊn] [ɒv; əv] [ˈæŋgwɪʃ] ,

To	Cap	it	sounded	like	a	moan	of	anguish	,
到	帽	它	听起来	喜欢	一个	呻吟	的	痛苦	,

在卡普听来，那声音像是一声痛苦的呻吟。

[ɒv; əv] [ˈheɪtrɪd] [ænd; ənd] [dɪˈspeə(r)] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [ˈɪʃuː] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [θrəʊt] .

of	hatred	and	despair	that	seemed	to	issue	from	a	hundred	throats	.
的	仇恨	和	绝望	那	似乎	到	问题	从	一个	百	喉咙	.

仿佛从百人喉咙里发出的仇恨和绝望。

[ðə; ði] [ˈpɜːrsjʊsɪəs] [ˈtrembld] , [bɪˈgæn] [tuː; tə] [muːv] .

The	Perseus	trembled	,	began	to	move	.
这	珀尔修斯	颤抖	,	开始	到	移动	.

珀尔修斯颤抖着，开始移动。

[kæp] [stɛərd] .

Cap	stared	.
帽	凝视	.

卡普愣住了。

[ðə; ði] [ʃɪp] [muːvd] [ɒn] [ɪts] [ˈbeli] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ˈfeəweɪ] .

The	ship	moved	on	its	belly	across	the	fairway	.
这	船	已搬	在	它是	腹部	穿过	这	球道	.

船身俯冲着驶过航道。

[laɪk] [ə; eɪ] [ˈtaɪmləs] [ˈdʒʌgənɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈentəd] [ðə; ði] [flæt] [ænd; ənd] [slɪd] [aʊt] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ˈteɪb(ə)llænd] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [ˈkrʌmpld] [ˈrekɪdʒ] [ɒv; əv] [ɪts] [ˈsɪstə(r)] [ˈves(ə)l] .

Like	a	timeless	juggernaut	it	entered	the	flat	and	slid	out	across	the	tableland	toward	the	crumpled	wreckage	of	its	sister	vessel	.
喜欢	一个	永恒	巨无霸	它	进入	这	平坦的	和	滑行	出去	穿过	这	台地	朝向	这	皱巴巴的	残骸	的	它是	姐姐	血管	.

它像一辆永恒的巨轮，驶入平原，滑过台地，朝着它姊妹船的残骸驶去。

[reɪn] [ˈtwɪstɪd] [əˈbaʊt] [æz; əz] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [ˈθʌndə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] [ədˈvɑːnsɪŋ] [hʌlk] .

Raine	twisted	about	as	he	heard	the	thunder	of	that	advancing	hulk	.
雷恩	扭曲	关于	作为	他	听到	这	雷	的	那	前进	绿巨人	.

听到那艘庞然大物隆隆驶来的声音，雷恩猛地扭动身体。

[fɪə(r)][ænd; ənd] [ˌdɪsbɪ'liːf] [kən'tɔːtɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

Fear	**and**	**disbelief**	**contorted**	**his**	**face**	**.**
害怕	和	怀疑	扭曲的	他的	脸	.

恐惧和难以置信的神情扭曲了他的脸庞。

[hiː; hi] ['ʌtə] [ə; eɪ][kraɪ] ,

He	**uttered**	**a**	**cry**	**,**
他	说出	一个	哭	,

他发出了一声喊叫，

[liːpt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [maʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] - [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][rʌn]['waɪldli] [ə'krɒs] [ðə; ði] [flæt] .

leaped	**from**	**the**	**mount**	**of**	**the**	**Dofield**	**and**	**began**	**to**	**run**	**wildly**	**across**	**the**	**flat**	**.**
跳跃	从	这	山	的	这	-	和	开始	到	跑步	疯狂地	穿过	这	平坦的	.

他从多菲尔德马上跳下来，开始在平原上疯狂奔跑。

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [kæp] [θɔːt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði][fɜːst] [ləʊ] ['hɪlək] [ðæt] [led][tuː; tə]['haɪə(r)] [graʊnd] [ænd; ənd] ['seɪfti] .

For	**an**	**instant**	**Cap**	**thought**	**he**	**was**	**going**	**to**	**reach**	**the**	**first**	**low**	**hillock**	**that**	**led**	**to**	**higher**	**ground**	**and**	**safety**	**.**
为了	一个	立即的	帽	想法	他	曾是	去	到	抵达	这	第一的	低的	岗	那	引领	到	更高	地面	和	安全	.

那一刻，美国队长以为自己即将到达通往高地和安全地带的第一个小山丘。

[bʌt; bət][kæp][hæd; həd] ['rekən] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [tə'rɪfɪk] [draɪv] [ɒv; əv] [ðæt] ['ves(ə)l] .

But	**Cap**	**had**	**reckoned**	**without**	**the**	**terrific**	**drive**	**of**	**that**	**vessel**	**.**
但	帽	有	估计	没有	这	了不起	驾驶	的	那	血管	.

但船长低估了那艘船的惊人动力。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][əb'sɔːbə(r)] — [ðæt] [streɪndʒ] ['kriːtʃə(r)] [ɒv; əv]['aʊtə(r)] [speɪs] — [wɪtʃ] [hæd; həd] [træns'pəʊzd] [ɪts] [əʊn] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l][laɪf]['ɪntuː][ðə; ði] [ʃel] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪs'mæntld] ['pɜːrsjʊsɪəs] [ænd; ənd] [naʊ] [wɒz; wəz] [ðæt] [ʃɪp] [ə'laɪv] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [ʃɪps] [heɪts] ,

Was	**it**	**the**	**Absorber**	**—**	**that**	**strange**	**creature**	**of**	**outer**	**space**	**—**	**which**	**had**	**transposed**	**its**	**own**	**inexplicable**	**life**	**into**	**the**	**shell**	**of**	**the**	**dismantled**	**Perseus**	**and**	**now**	**was**	**that**	**ship**	**alive**	**with**	**all**	**the**	**ship's**	**hates**	**,**
曾是	它	这	吸收器	—	那	奇怪的	生物	的	外	空间	—	哪个	有	转置	它是	自己的	无法解释的	生活	进入	这	壳	的	这	拆卸	珀尔修斯	和	现在	曾是	那	船	活	和	全部	这	船的	讨厌	,

是不是那个来自外太空的奇怪生物——吸收者——将自己无法解释的生命转移到了被拆解的珀尔修斯号的外壳中，而现在这艘飞船充满了它所有的仇恨?

[dʒɔɪz][ænd; ənd] ['sɒrəʊz] ?

joys	**and**	**sorrows**	**?**
喜悦	和	悲伤	?

喜怒哀乐?

[ɔː'gænɪk]['ɪntuː][ˌɪnɔː'gænɪk] — [ə; eɪ][ˌtrænzmjuː'teɪʃn; ˌtrænsmjuː'teɪʃn][ɒv; əv][ə; eɪ][suːpə'nɔːm(ə)l; sjuː-][laɪf] ['ɪntuː][ə; eɪ][məˌtɪərɪə'lɪstɪk] ['strʌktʃə(r)] [ɒv; əv]['met(ə)l] . . . ['kɒzmɪk] [ˌmetəmsaɪ'kəʊsɪs] [tuː] [trə'mendəs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['faɪnaɪt][maɪnd][tuː; tə][grɑːsp] .

Organic	**into**	**inorganic**	**—**	**a**	**transmutation**	**of**	**a**	**supernormal**	**life**	**into**	**a**	**materialistic**	**structure**	**of**	**metal**	**.**	**.**	**.**	**cosmic**	**metempsychosis**	**too**	**tremendous**	**for**	**the**	**finite**	**mind**	**to**	**grasp**	**.**
有机的	进入	无机物	—	一个	嬗变	的	一个	超常	生活	进入	一个	物质主义	结构	的	金属	.	.	.	宇宙	轮回	也	巨大的	为了	这	有限	头脑	到	抓牢	.

有机物转化为无机物——超常生命转化为金属物质结构的转变……宇宙轮回，其巨大程度远超有限的思维所能理解。

[ðə; ði]['pɜ:rsjʊsɪəs] [keɪm] [ɒn] , ['bəʊlɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [flæt] [laɪk] [ə; eɪ]['mɒnstə(r)] [ɒv; əv]['met(ə)l] [gɒn]

The	Perseus	came	on	,	bowling	across	the	flat	like	a	monster	of	metal	gone
这	珀尔修斯	来了	在	,	保龄球	穿过	这	平坦的	喜欢	一个	怪物	的	金属	已消失

[mæd] ,

mad	,
疯狂的	,

珀尔修斯号冲了过来，像一头失控的金属怪兽一样横冲直撞地穿过平地。

['graɪndɪŋ] ['əʊvə(r)] [rɒk] ['aʊtkrɒp] [ænd; ənd]['grævə(l)] , ['θrəʊɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [θɪk] [klaʊd] [ɒv; əv] [dʌst] .

grinding	over	rock	outcrop	and	gravel	,	throwing	up	a	thick	cloud	of	dust	.
研磨	超过	岩石	露头	和	碎石	,	投掷	向上	一个	厚的	云	的	灰尘	.

碾过岩石露头和砾石，扬起一大片尘土。

[ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [ɒn] [wɪð] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [fɪk'seɪʃn] [ɒv; əv] ['pɜ:pəs] , [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'lentləs] [kəm'pʌlʃn] [ðæt]

It	came	on	with	a	terrible	fixation	of	purpose	,	with	a	relentless	compulsion	that
它	来了	在	和	一个	糟糕的	固定	的	目的	,	和	一个	狠	强迫症	那

[nju:] [nəʊ]['hɔ:ltɪŋ; 'hɒltɪŋ] .

knew	no	halting	.
知道	不	停止	.

它带着一种可怕的执念而来，带着一种无情的、无法停止的冲动。

[ˌaɪ 'ti:] [met] [ænd; ənd] [ɪn'gʌlf] [ðə; ði] ['helpləs] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] ['klærəns] [reɪn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kraɪ] [ɒv; əv]

It	met	and	engulfed	the	helpless	figure	of	Clarence	Raine	and	a	cry	of
它	遇见	和	吞噬	这	无助	数字	的	克拉伦斯	雷恩	和	一个	哭	的

['mɪŋgld] [heɪt] [ænd; ənd] ['traɪʌmf] [si:md] [tu:; tə] [raɪz] [ʌp] [frɒm; frəm] [ɪts] ['met(ə)l] ['bɒdi] .

mingled	hate	and	triumph	seemed	to	rise	up	from	its	metal	body	.
混合	恨	和	胜利	似乎	到	上升	向上	从	它是	金属	身体	.

它撞上并吞噬了无助的克拉伦斯·雷恩，一声夹杂着仇恨和胜利的呐喊似乎从它的金属躯体中升起。

[ðə; ði]['pɜ:rsjʊsɪəs] [kən'tɪnju:d] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['mu:nlɪt] ['plætəʊ] , ['hedɪŋ] [streɪt]

The	Perseus	continued	along	the	moonlit	plateau	,	heading	straight
这	珀尔修斯	持续	沿着	这	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	高原	,	标题	直的

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['rekɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [æn'drɒmɪdə] .

for	the	wreckage	of	the	Andromeda	.
为了	这	残骸	的	这	仙女座	.

珀尔修斯号继续沿着月光下的高原航行，径直朝着安德洛墨达号的残骸驶去。

[nɒt] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [ri:tʃt] [ðæt] ['fɔ:mləs] [mæs] [dɪd][ˌaɪ 'ti:] [stɒp] .

Not	until	it	had	reached	that	formless	mass	did	it	stop	.
不是	直到	它	有	达到	那	无形	大量的	做过	它	停止	.

直到它变成那团无定形的物质，才停止运动。

[ðen] [ˌaɪ 'ti:] ['ʃʌdə] [tu:; tə][ə; eɪ] ['stændstɪl] [ænd; ənd]['evə(r)][səʊ]['dʒentli] [tʌtʃt] [ɪts] [praʊ] [tu:; tə]

Then	it	shuddered	to	a	standstill	and	ever	so	gently	touched	its	prow	to
然后	它	颤抖	到	一个	停顿	和	曾经	所以	轻轻地	感动	它是	船首	到

[ðə; ði] [praʊ] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɪstə(r)] [ʃɪp] .

the	prow	of	the	sister	ship	.
这	船首	的	这	姐姐	船	.

然后它颤抖着停了下来，轻轻地将船头碰向了姊妹舰的船头。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['məʊmənt][kæp] [stʊd] [ðeə(r)] ['məʊʃnləs] .

For	a	long	moment	Cap	stood	there	motionless	.
为了	一个	长的	片刻	帽	站立	那里	静止不动	.

美国队长呆立在那里，一动不动地站了很久。

[ðen] , [hed] [daʊn] , [hi:; hi] ['sləʊli] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [tə'wɔ:d] [hɪz; ɪz] [haʊs] .

Then	,	head	down	,	he	slowly	made	his	way	down	the	hill	toward	his	house	.
然后	,	头	向下	,	他	缓慢地	制成	他的	方式	向下	这	爬坡道	朝向	他的	房子	.

然后，他低着头，慢慢地走下山坡，朝自己的家走去。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神